契丹小字研究方法简論

清格尔泰　陈乃雄　邢复礼

（内蒙古大学蒙古语文研究室）

刘凤翥　　于宝麟

（中国社会科学院民族研究所）

内芑古大学蒙古语文研究室印

1979年10月

H211.5
1

H211.5
1

契丹小字研究方法简论

清格尔泰　陈乃雄　邢复礼

（内蒙古大学蒙古语文研究室）

刘凤翥　于宝麟

（中国社会科学院民族研究所）

契丹民族是我国古代的一个北方民族，源出东胡，后魏以来在今辽河上游一带游牧。唐以其地置松漠都督府，并任契丹首领为都督。唐末，迭剌部首领阿保机统一契丹及邻近各部，于公元916年建立以契丹贵族为主，联合一部分汉族地主和其它各族上层分子组成的政权，这就是与五代和北宋并存的辽（公元983—1066年间重称契丹）。辽历太祖（耶律阿保机）、太宗(耶律德光)、世宗（耶律阮）、穆宗（耶律璟）、景宗（耶律贤）、圣宗（耶律隆绪）、兴宗（耶律宗真）、道宗（耶律洪基）、天祚皇帝（耶律延禧）九世，公元1125年亡于金。

耶律阿保机建立辽政权后，为了适应新的政治、经济、文化发展形势，创制了契丹文字。

契丹文字的创制见诸《辽史》，有下列记载：

“(神册)五年春正月乙丑，始制契丹大字。……九月……壬寅，大字成，诏颁行之。”（卷二，太祖纪下）

“突吕不，字铎衮，幼聪敏嗜学。事太祖见器重。及制契丹大字，突吕不赞成为多。未几，为文班林牙，领国子博士、知制诰。”（卷七十五，突吕不传）

“耶律鲁不古，字信宁，太祖从侄也。初，太祖制契丹国字，鲁不古以赞成功，授林牙、监修国史。”（卷七十六，耶律鲁不古传）

“迭剌，字云独昆。……性敏给。……回鹘使至，无能通其语者，太后谓太祖曰：‘迭剌聪敏可使。’遣迓之。相从二旬，能习其言与书，因制契丹小字，数少而该贯。”（卷六十四，皇子表）

从这四段记载，可知契丹文字有两种。一种是大字，制字年代为神册五年（公元920年）；另一种是小字，制字年代不详，惟曰“回鹘使至……相从二旬，能习其言与书”之后造的。考辽太祖朝回鹘遣使来贡见于属国表的，有神册三年（公元918年）二月、三月，天赞三年（公元924年）九月，四年（公元925年）四月等多次。以契丹小字创制较大字为晚看，迭剌制小字当在天赞年间。

关于契丹大字的制作年代，宋叶隆礼著《契丹国志》中的记述与《辽史》不同：“天赞六年……七月……，渤海既平，乃制契丹文字，三千余言。”（卷一）这种说法本身有矛

盾，天赞六年二月即改元天显，何来七月。姑以《辽史》为准。

元陶宗仪《书史会要》提到："辽太祖多用汉人，教以隶书之半增损之，制契丹字数千，以代刻木之约。"（卷八）从契丹文字的字形看，契丹字确实仿自汉字。我们从契丹造字的史实，也可以看出契丹民族与汉族之间密切的文化交往，以及契丹民族文化发展的一斑。

契丹字的使用，《辽史》上提到的，主要在于刻纪功碑和符牌，著诸部乡里之名，以及译书等项；《契丹国志》中还有祭祀时焚烧写有契丹字的符祝的记载。可惜所译书籍没有一纸流传到今天的。

辽亡金兴，契丹文字仍被使用。

《金史》卷七十三完颜希尹传："金人初无文字，国势日强，与邻国交好，乃用契丹字。太祖命希尹撰本国字，备制度。希尹乃依仿汉人楷字，因契丹字制度，合本国语，制女直字。天辅三年八月，字书成，太祖大悦，命颁行之。赐希尹马一匹、衣一袭。其后熙宗亦制女直字，与希尹所制字俱行用。希尹所撰谓之女直大字，熙宗所撰谓之小字。"

卷四熙宗纪："天眷元年正月戊子朔，上朝明德宫。……颁女直小字。……九月……乙未，诏百官诰命，女直、契丹、汉人各用本字，渤海同汉人。……十月甲寅朔，以御前管勾契丹文字李德固为参知政事。"

卷五十三选举志："国史院书写。正隆元年，定制，女直书写，试以契丹字书译成女直字，限三百字以上。契丹书写，以熟于契丹大小字，以汉字书史译成契丹字三百字以上，诗一首，或五言七言四韵，以契丹字出题。汉人则试论一道。迁考出职同太常检讨。"

一直到金章宗明昌二年（公元1191年）四月癸巳，"谕有司，自今女直字直译为汉字，国史院专写契丹字者罢之"，十二月乙酉，才"诏罢契丹字"（《金史》卷九，章宗纪）。

契丹字虽废，但是它对于我国北方少数民族，如女真、西夏、蒙古等民族文字以及其它某些文字的创制所起的直接或间接的积极作用，却是不容抹煞的。

从以上所说，可知契丹小字是我国辽代为书写契丹民族语言而创制的两种文字——契丹大字和契丹小字中的一种，从创制契丹小字起到金章宗明令废止契丹字止，中间经历了将近三百年的时间。此后，契丹小字即告失传。从流传到今天的史籍中，除了关于辽太祖弟迭剌制契丹小字的三言两语极为笼统的记载外，找不到任何契丹小字的实物资料。宋代王易所撰《燕北录》中虽载有"䏲（朕）、乞（敕）、支（走）、㐲（马）、疕（急）"五个契丹字，但是没有注明这是契丹大字还是契丹小字。陕西唐乾陵无字碑上刻有后来被证明是契丹小字的《大金皇弟都统经略郎君行记》，但在本世纪以前一直因其刻于金天会年间而被误以为是女真文字。所以几百年来，人们只知契丹小字其名，却谁也不知契丹小字的真实面目。契丹小字成了我国古文字中的一个"谜"。

1922年夏，比利时传教士克尔文在我国昭乌达盟巴林右旗白塔子一带发掘辽代帝王陵墓，出土了石碣四方，其中两方汉字，两方契丹字。这是契丹字的第一次出土。克尔文等因不谙捶拓之法，化了五天功夫摹写完毕，将碑石埋置原处，可惜从此这些碑石竟然失其去向，再也没有人找见它们。

克尔文的契丹字碑铭抄本发表后，引起了中外考古、历史、语言、文字学界极大的兴趣，纷纷对其进行考订和试读。同时，也争相发掘，力图继续发现一些关于契丹文字的新资

料。

1930年，果然又出土了两块新的契丹文碑铭。

后来经过研究考证，确定克尔文的契丹文抄本是辽兴宗皇帝和兴宗仁懿皇后的哀册文，1930年出土的契丹文碑铭则是辽道宗皇帝和道宗宣懿皇后的哀册文。

兴宗、仁懿、道宗、宣懿的哀册文在帝后的陵墓中埋藏了数百年，终于被发掘出来公诸于众，给契丹文字的研究提供了实物资料。在把这些碑铭拿来与《大金皇弟都统经略郎君行记》作了对比研究后，人们也认识到历来被认为女真字的《郎君行记》原来并非女真字，而是金代用契丹字书写的碑铭，从而纠正了历史上的一个误会。可是用来书写这些碑铭和《郎君行记》的契丹字究竟是契丹大字呢，还是契丹小字呢？则仍然是一个“谜”。

这个问题一直到五十年代锦西西孤山萧孝忠墓志出土之后，才逐渐得到澄清。书写萧孝忠墓志用的也是契丹文字，但是这种契丹文字同兴宗、仁懿、道宗、宣懿哀册文和《郎君行记》的契丹文字不一样，而与1942年在伪满《国立中央博物馆论丛》上发表过但当时被错认为伪刻的《故太师铭石记》的文字属于同一类型。随着后来《耶律延宁墓志铭》、《辽太祖墓碑》（残石）等相继被发现，情况越来越明朗：辽太祖墓碑和萧孝忠墓志式的契丹字就是历史上所说的辽太祖创制的契丹大字；兴宗、仁懿、道宗、宣懿哀册和《郎君行记》式的契丹字就是历史上所说的迭剌创制的契丹小字。

解放之前出土和发表的契丹小字碑刻有拓片或抄本问世的，除上面提到的五件外，还有字数不多的道宗、宣懿契丹字册盖，一共不过七件，总字数也只有三千左右。至于《萧仲恭墓志》，虽发现于1942年，但无人过问，不为学界所知，解放后始被保护并公诸于世。

解放以后，由于党和政府对考古、文物事业的重视，新的契丹小字碑刻不断有所发见。1950年在辽宁省义县清河门（清河门现属阜新县）出土了《萧令公墓志》（残石），1969年在翁牛特旗毛不沟出土了《故耶律氏铭石》，1975年在辽宁省阜新县卧凤沟公社白台沟生产队流井沟辽墓出土了《许王墓志》，加上前述发现于河北省兴隆县阎杖子公社梓木林子的《萧仲恭墓志》，为我们增加了字数两倍于解放前的契丹小字实物资料。

除了这些石刻之外，已经发现的契丹小字实物资料还有辽庆陵东陵壁画题字、科右中旗吐列毛都公社山洞墨书、翁牛特旗广德公公社出土彩绘棺板上的题字、呼和浩特万部华严经塔题字、圆铜镜铭文、宝坻镜铭文、完颜通铜镜铭文、黄釉笔洗墨书、鱼符铭文、玉盏铭文、寿昌钱铭文等多种。

大家知道，《辽史》是我国历代史书中编述最简陋的一部。由于辽时一切公私图书文集不准传至境外，辽亡时多遭散失，金修之书又从未刊行，因此到了金元之交，人们对于辽事已极生疏，元末修史时，资料很感不足，缺略错误甚多。研究契丹文字，解读契丹碑刻，可以补充《辽史》的缺略，纠正《辽史》的错误，进而促进我国北方民族史的研究。

契丹族与蒙古族有着共同的渊源。契丹文字记录了大量契丹语词汇和语音语法材料，是我们研究我国北方民族语言、阿尔泰语系语言，尤其是研究阿尔泰语系中的蒙古语族语言发展历史的不可多得的珍贵资料。同时，契丹小字还通过转写汉语借词，记录了当时汉语音韵事实。几乎可以说，这是用特殊的拼音文字形式保存下来的约当千年以前的古汉语音韵方面的绝无仅有的真实材料。契丹字的解读，必能有助于解决古汉语音韵研究方面的一些悬而未决的问题，为构拟古汉语语音提供参考。

总之，契丹小字的解读对于历史科学和语言科学的研究都有重要的学术价值，因此尽管它已经死了几百年，契丹语也早就不存在了，可是自从第一批契丹小字哀册文出土以来，世界上许多国家的学者们还是化了很大的气力，力图对这种无人能解的文字进行解读，来服务于今天有关学科的研究。

归纳一下过去国内外学者的研究方法，大致有这么几种：

一、契丹、汉义对比法：

就是说，拿契丹字的资料同有关的汉字资料进行内容方面的对照考证，确定哪一个契丹字与哪一个汉字相当，表示什么意义。例如，《大金皇弟都统经略郎君行记》包括契丹字五行和汉字六行，从末行汉字"右译前言"四字来看，汉字系契丹字的译文；再如，与契丹文哀册一起出土的，另有汉文的仁懿、道宗、宣懿哀册，虽非对译，不过可以想见文中所载涉及年号、庙号、生卒殡葬年月日、数字、干支等主要事实必能彼此印合。况《辽史》本纪和列传中分别载有兴宗、道宗、仁懿、宣懿的传记，均可用来同契丹文哀册加以对比。

且以我国最早的研究者罗福成对于《道宗哀册》盖和册文首三行的考释为例，摘引数段于此，以示其研究方法之一斑："首一字为独体字，作'**又**'，于义为'维'，'维'，语助词也，居盖文之首位，从汉文之例，并当作'大'字。考金代官印所刻纪年，凡大定年铸者，往往将'大'字略去，但刻一'定'字耳。余遂知辽金风气朴质相同，其以居首之'大'字为语助词则一也。……下三字合作'**只夾叉**'，见于册文第二十九行中。按女真国书《郎君行记》石刻，于'天会十二甲寅年'下，为'仲冬'二字，作'**只夾叉 及平**'，上一字为'仲'字，与册文同，或即为'仲'，于音则必为'辽'矣。合上一字，似为'大辽'。……'**矢**'为独体字，于义为'天'，并见金国书《郎君行记》。'**叉 关**'二字合作'**叉关**'，于义为'祐'。按道宗纪，辅臣上尊号曰'天祐皇帝'。汉文哀册中亦见有'大行天祐皇帝'语。以是推之，合上文'天'字，其为'天祐'二字似无可疑。……又盖文九字以下为'**亜 廾 化 屮**'四字，合作'**亜廾化屮**'，于义为'仁'，但册文又作'**亜仐化屮**'，稍异。'**仕 叐 犳**'三字合作'**仕叐犳**'，于义为'圣'。'**不 及**'二字合作'**不及**'，于义为'大'。'**朩 关 禾 公 舟 叉**'六字合作'**朩关禾公舟叉**'，于义为'孝'，但册题作'**朩关禾公屮**'，册文十五行又作'**朩关禾公舟伏**'，俱有小异。'**赤 火**'二字合作'**赤火**'，于义为'文'。'**主**'为独体字，于义为'皇'。'**王 雨**'二字合作'**王雨**'，于义为'帝'，但册题作'**王村**'，册文第五行又作'**王**'，均有差异。'**几 村 叉**'三字合作'**几村叉**'，于义为'哀''**朩余**'二字合作'**朩余**'，于义为'册'。末二字合作'**赤火**'，于义为'文'。汉文哀册撰者为耶律俨，结衔甚长。国书撰者不知为何人，因官衔甚短推之，必另一人，惜不可考矣。

哀册第二行末为撰人名，人名之上作‘**出夂 几**’，于义为‘臣’。第三行仅三字，首作‘**叔金**’，于义为‘敕’。‘**雨仌**’字，于义为‘撰’。‘**冈为卞**’字，于义为‘奉’。此均以汉文对照想象而知之者也。”

我国其他早期研究者如王静如、厉鼎煃等，主要也是通过这种对比的方法来解读的。他们用这种方法解出了契丹文中的数字、天干、地支、年号，庙号等数十条，为后来的研究者提供了最初一批有价值的研究成果。

不过应当指出，单纯的字义对照，有其很大的局限性，在资料缺乏的情况下容易作出错误的结论。即使辨认的语词在量上积少成多，它同系统地音义结合解读契丹文字的要求之间也还存在着质的区别。光着眼于义，不注意语音、语法，就不可能打开契丹字中契丹本族语词的认识大门，也就谈不上真正揭开契丹小字之“谜”。

二、契丹、突厥对比法：

就是说把契丹小字拿来同突厥字进行比较，认为契丹小字是仿照突厥字形体制成的。持这种主张的主要是日本的村山七郎。他认为第一，契丹小字与回鹘文字毫无共同之处，第二，契丹小字在表现方面要比汉字更为合理，第三，可以想象回鹘人当时除回鹘文字外，还通晓突厥字。因此，根据史籍中关于迭剌与回鹘使者相从二旬，“能习其言与书，因制契丹小字，数少而该贯”的记载，断定回鹘使者传授给迭剌的当系回鹘人所掌握的另一种文字，也即突厥文字，契丹小字的“基字”自然也就是这种突厥文字了。于是村山七郎按照自己的想法为契丹字母和突厥字母制定了一张对照表，并按照对照表中的读法试读了一些契丹字。例如他把契丹字“**仕夂犳**”根据有关的汉文资料释作“圣”，根据蒙语中的对应词，读作bogda，认为其中的“**犳**”形体酷似突厥字“33”，应读d，“**夂**”形体酷似突厥字“ㄨ”，应读 b,这样，剩下一个“**仕**”就读 g。“‘**仕**’与突厥字‘∈’极相类似，只不过在‘**∈**’旁加了一把装饰的刀”。根据这样的字例，村山七郎得出三条结论：①契丹字不遵守元音和谐律；②契丹字不表现圆唇元音；③契丹字原字排列方向是从右向左。

我们认为村山七郎对于契丹造字方法的大胆探索精神固然可贵，这对于开阔思路有一定的积极意义，但是草率作出结论的做法是不足取的。比如说，关于构成一个契丹字的原字排列方式，其实只要对与哀册文同时出土的册盖略作分析，就很容易看出并不如村山所说自右至左，而恰好是自左至右。以宣懿皇后哀册盖为例，盖文刻有“**仐 艾 出 关 关 穴 券 丙 公 九 朩 叉 朩 余 赤 火**”十六个字，对照册文第一行，正是依次用这十六个原字构成的“**仐艾出 关关 穴券 丙公 九朩叉 朩余 赤火**”七个字。村山七郎所引的“**仕夂犳**”这个字在道宗皇帝哀册盖中的排列顺序也明明是“**仕 夂 犳**”，而不是“**夂 仕 犳**”。至于契丹小字源出突厥文字一说，无论从历史上还是从契丹小字原字本身的形体上来看，都缺少可靠的证据。日本别的研究者就曾对村山七郎的意见表示异议，批评他“把四十个左右突厥字母拿来同二百多个契丹表音原字进行对比，结果得出了音值相同的音没有任何条件地以几个形式出现，还加上一些装饰符号这样不合理的结论”。

正因为村山七郎对契丹字的解读被建立在错误判断了文字系统的基础之上，这就决定了他的研究无法取得积极的成果，这一探索的途径也终于被无数克服不了的矛盾所堵塞。

三、契丹、汉字、女真对比法：

就是说拿契丹字的形体同汉字的形体对比，推出它的读音，或者以汉字的形体为媒介，通过女真语的读音，来推定契丹字的读音。例如日本的山路广明采用的就是这种方法，苏联的达斯金对某些原字的拟音也靠的是这种方法。

山路广明认为契丹字的形体脱胎于汉字，是模仿汉字制成的一种表音文字。如"**交**"系仿汉字"安"造出，应读 an；"**交**"略加删削，便成"**火**"，应读与 an 略有区别的 en；"**火**"系仿汉字"央"造出，应读 yan（g）；"**方**"系仿汉字"散"造出，应读 san；"**舟**"系仿汉字"耳"造出，应读 r～êr；"**小**"系仿汉字"卒"造出，应读 du；契丹字的"**艾**"系仿汉字"亥"造出，"亥"与"海"谐音，"**艾**"表汉字"海"义，"海"在女真语中读mederi，契丹语的"海"与女真语通，故亦读mederi；"辰"在契丹语、女真语中均读muduri，音与mederi近，故采用与"**艾**"相近，只是在右侧加上一个点儿的"**犮**"这样一个形式，读音即定为 muduri；"牛"在契丹语中应作（g）uher，发音与女真语中表示"杏"的意思的guifala近似，因此契丹字就用"杏"表示"牛"。

这种方法突破了词义对比的范围，通过对原字所模仿的汉字基字的推测，对语音的构拟进行了探索，是一大进步。总的来说，这种方法从原则上讲是可取的，但是在具体运用时必须谨慎，需经反复验证，得出的结论才可靠。而山路广明和达斯金在这方面还做得不够。由于立论缺乏确凿的证据，因而有些原字，尽管不同的研究者都认为源出汉字，但构拟出来的音值却相去很远，毫不相干。例如契丹字中的"**未**"，山路广明认为来自汉语的"未"，读音作"we"，而达斯金认为它来自汉语的"笔"，读音作"bi"；契丹字中的"**朩**"，山路广明认为来自汉语的"札"，应从汉音读作 ča 或 ja，可是达斯金则认为它同契丹字"**木**"仅一钩之差，契丹字"**木**"的读音取的是汉语"木"的韵母 u～ü，因此"木"字加钩应读作与 u～ü 近似的 yü；契丹字中的"**关**"，山路广明和达斯金都认为来自汉语的"天"，不过读音上山路广明认为应作汉语的 tien，达斯金认为应作蒙语的 tengri；契丹字中的"**主**"也是这样，山路广明和达斯金都认为它来自汉字"主"，可是，山路广明认为应从汉义汉音读作 huang，而达斯金则认为应从汉义契音读作 qa。

四、契丹、蒙语对比法：

就是在语言上把契丹语和蒙古语等同起来，在文字上认为"契丹字既不是模仿汉字，也不是蹈袭回鹘字或突厥字制成，纯系一种创造"。根据这个前提考定契丹字的意义和读音，并把契丹原字进一步拆卸成更小的表音单位。日本的爱宕松男采用的就是这种方法。例如爱宕松男从分析用契丹字记载的日期入手，归纳出一些数字、干支、年号和其它词的读法。他的读法一概用的是蒙古语，为了使蒙古语的读法适应于契丹字的形体和自己为这个形体所构拟的音值之间的关系，他提出了各种各样的设想：由于契丹字中记载数字的都是单体字，因此

认为契丹语中的数字都用蒙语数词的简缩形式单音节表示。“**乇、圣、包、乇、亣、戹、丕、矢**（？）、**乇、丁**（一、二、三、四、六、七、八、九、十、二十）”分别读作 nen, hya, gan, den, ji, doa, nman, yi, aan, ho,以代替蒙语的 ᠨᠢᠭᠡᠨ·ᠬᠣᠶᠠᠷ·ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ·ᠳᠥᠷᠪᠡᠨ·ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠠᠨ·ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ·ᠨᠠᠢᠮᠠᠨ·ᠶᠢᠰᠦᠨ·ᠠᠷᠪᠠᠨ·ᠬᠣᠷᠢᠨ；相当于“子”的“**尖刃**”应读 čaragan～jaragan，也就是说契丹语中用“刺蝟”表示“老鼠”；相当于“卯”的“**无矢力**”应读degülege～degülige,也就是说契丹语中用“蹦蹦跳”表示“兔子”；相当于“巳”的“**仕扎及**”应读 bojabai～bučabai-i，也就是说契丹语中用“弯曲之物”表示“蛇”；相当于“戌”的“**伏为**”应读 bišu～bi-si-gu，也就是说契丹语中用“以忠实敏捷的行动完成任务的性格”表示“狗”。其实，象“狗”和“兔”等动物的契丹名称在《辽史·国语解》中都有记载，前者叫“捏褐”，后者叫“陶里”，同爱宕松男按自己拟定的字母表所读的音并无共同之处。

爱宕松男在1956年发表的《关于契丹文字的解读》和《契丹文字鱼符、玉盏、铜镜铭文的解读》这两篇论文的末了各附有一张为契丹原字制定的字母字头表。这两张字母字头表是由好几套字母字头表拼凑而成的：爱宕松男分析了几个表示数目的词后，得出了他的第一套字母字头表；分析了几个表示年月日的词后，得出了他的第二套字母字头表；分析了几个表示皇帝、皇后等的词后，得出了他的第三套字母字头表；分析了几个表示天干的词后，得出了他的第四套字母字头表；分析了几个表示地支的词后，得出了他的第五套字母字头表；分析了几个表示年号的词后，得出了他的第六套字母字头表。这六套字母字头表彼此之间互相矛盾，可是爱宕松男却把它们看作是互为补充，相辅相成，以为让它们同时并行就会扩大解读者为应付一时的需要进行自由选择的余地，增加解读的可能性。事实上这样做恰好说明了他构拟出来的读音具有极大的任意性，从而也就否定了根据他的字母字头表进行解读所得结果本身的可靠性。

五、**统计法**：

就是统计契丹原字作为单体字或在字首、字中、字尾出现的频率来推测他们的读音。用统计方法对契丹文字进行研究的主要有日本的长田夏树和苏联的斯达里科夫等人。拿长田夏树来讲，他根据四个哀册，分析了契丹小字的构造，归纳出327个原字，把原字划分为表意原字和表音原字两大类，认为这327个原字里至少有二百多个表音原字。然后他从二百多个表音原字中选择四十九个出现频率在十次以上的原字，对它们分别作了统计分析。统计结果表明，字首出现频率最高的是“**仐**”（39次）和“**令**”（37次），字中出现频率最高的是“**朩**”（39次）和“**为**”（27次），字末出现频率最高的是“**当**”（33次）和“**又**”（30次）。能以单体形式出现的唯“**犬、北、平、火、丙、丙、车、由**”八个，根据统计的结果，他推测“**令、又、业**”等仅仅出现在字首的原字表示的该是元音或以P带起的音节，其中“**令、又**”，按其频率，可推定为 a 或 ä。长田夏树还同小林行雄、山崎忠一起拟订过一张《作为后缀用的契丹字类别表》，并为这些后缀拟了音。

我们认为，长田夏树等人关于原字出现位置、出现频率的研究，关于附加成分使用情况的研究，对契丹字的释读具有重要的参考价值，利用这些数据，在一定条件下的确有助于音值的构拟。但是过分强调统计方法，忽视语言文字实际，单凭统计的结果是不可能准确地确

定某个原字的具体音值的。就拿**“令、飞”**两个原字来讲，它们的音值，根据我们经过反复得到验证的研究结果，并不像长田夏树用统计法推定的那样是元音 a 或 ä ，而分别应当是辅音［t］和［ʃ］。我们认为音值构拟的最终依据要靠具体的语言文字实际。

除了上面提到的研究者外，日本的田村实造、丰田五郎，苏联的鲁道夫、沙夫库诺夫等人都曾对契丹小字作过不同程度的研究。他们有的利用过八思巴文的资料，有的利用过达斡尔、鄂温克或满语的资料，但从研究方法上来讲，大致不超过上述范围。综观这些研究方法，不是偏重解义，就是偏重拟音。有些研究者虽有音义结合进行研究的愿望，但还未能摸索出一条可靠的解读契丹小字的途径。有些意见在一文一碑的小范围内还能讲得通，可是全面地加以分析比较，就经不起验证。我们举二十个原字例子列表于下，来看看国外研究者根据不同的研究方法，有的甚至是根据同样的研究方法，所构拟出来的音值有多大的区别。表中所用音标一仍原貌，不作改动。“山”指山路广明，“村”指村山七郎，“爱”指爱宕松男，**“长”**指长田夏树，“达”指达斯金，**“沙”**指沙夫库诺夫，**“鲁”**指鲁道夫。除沙、鲁用的是斯拉夫音标外，其他各家用的都是拉丁音标。村山七郎所用音标右上角所标的数码“1”表示同a，o，u，ï相拼，数码“2”表示同e，ö，ü，i相拼，数码“0”表示同圆唇元音相拼。

研究者／拟音／契丹原字	山	村	爱	长	达	沙	鲁
买	tun～tung			su		ни	
丙			bu～hur		qa		л(и)
丙			ku	ga		ш	
丙	ejen	q～k^1	bu		gai～ga		
而	lü		tu			го	
亟	du		hura		tas	хан	
灵	ke～a～in～gu～ga	b^2	da～ta	da	ba	о	ту
又	ye	k^2	hi			ас	
本	ča～ja	n^2	el		yü	та	кит
乃			ba			чжа	до
及	he		bai			ы～э	
为	ya	ń	ga	ga	i	ли	
矢	li			yi	l～la	дянь	э
仐	ši	ɣ～g^1	a	ka	a	сэ	н(и)
伞	ang	ɣ～g^1	še			бань	
余	ai	m	an～ten		č		
业		l^1	ma～al		qa	ин	
舟	r～êr		gu	ta	ɣa		
戈	ji	k^2	te			жэ	
考			lak		ǥa	ю	

总之，为了解开契丹小字这个“谜”，国内外许多研究者付出了而且还在续继付出艰辛的劳动，千方百计地探索解读的方法，对后来的研究者们很有启发。可是回顾五十多年来的历程，却基本上象匈牙利学者卡拉所说的那样：“为了辨认这种难解的文字，许多国家的学者都作了巨大的努力。但是至今只解了几十个符号（主要是表意符号）的意义以及文字的结构。至于辨认语音符号的企图，则一个也没有成功。”

契丹族与蒙古族有着共同的渊源，契丹语与蒙古语同属阿尔泰语系。契丹文字记录了大量契丹语词汇和语音、语法材料，是研究我国北方民族语言、阿尔泰语言，尤其是阿尔泰语系中的蒙古语族语言发展历史的不可多得的珍贵资料。为了解开契丹小字之谜，我们对前人的经验和教训进行了认真总结，对他们的成果重新加以考察检验，分析整理，在此基础上，开始新的探索。

在总结前人的经验教训中，我们认为五十多年来契丹文字研究之所以进展不大，资料缺乏固然是一个重要原因，但尤其重要的，还是研究方法上的问题。解放后，新的契丹小字资料（如《萧令公墓志》（残石）、《故耶律氏铭石》、《萧仲恭墓志》、《许王墓志》等）陆续有所发见，现在我们拥有的资料大约相当于前人掌握的资料的三倍，包括原有的《兴宗哀册》、《仁懿哀册》、《道宗哀册》、《宣懿哀册》、《郎君行记》等，共计一万字左右，如果我们能在方法上有一个质的飞跃，那么契丹小字之谜的大门不见得是打不开的。

过去的研究方法中最致命的一个弱点，就是没有首先找到一部分既能明白其义，又能确定其音，经得起反复验证的可靠的已知成分作为基础，只有找出这样的已知成分，立足于这样的可靠基础，才能有效地逐步扩大战果，作出令人信服的结论。

举例来说，契丹字中的“**主 王**”和“**穴夯 丙**”二词，前人大多已经认出分别表示“皇帝”和“皇后”之意，但前者究应按汉音读作“皇帝”还是按契丹(包括蒙古、突厥)音读作“可汗”或别的什么音，后者究应按汉音读作“皇后”，还是按契丹（包括蒙古、突厥）音读作“可敦”、“忒里蹇”、“耨斡么”或别的什么音，相互之间意见分歧很大，而且由于各家都拿不出足够的可以相互印证的材料来作为自己立论的依据，所以谁也说服不了谁。

根据这种情况，我们把自己的主要精力集中在找出一些无论在意义还是读音上都能站得住脚，获得人们公认的契丹字来，而且这些音和义，随着研究的深入，只能越来越被证明无误，而不能越来越变得没有准头。

历史告诉我们，契丹文字创制和使用当时，契丹族人民和汉族人民在政治、经济、文化、艺术各方面存在着极其深刻的传统关系。我们设想这种关系不能不在契丹的语言文字中有所反映，推测契丹文碑铭里一定会有一些反映这种关系的汉语音译词。如果第一步找出这些汉语音译词，那么它岂不就会成为解开整个契丹小字之谜的一个开端，成为大家都能接受的最可靠的基础，既避免了只顾义不顾音或只顾音不顾义的片面性，也避免了在鉴定研究成果时缺乏客观标准所引起的判断上的任意性。

按照语言的一般规律以及我国历代惯例，音译词最常见于人名、地名、官职名称等专用名词。《大金皇弟都统经略郎君行记》是一篇契汉对照的碑文，这篇碑文中恰好又具有较多的人名、地名、官职名称等专用名词，因此我们就选定这个碑铭作为突破口进行试读。当然我们的试读不限于这一块碑铭，而是以所有掌握的资料为对象，把从《郎君行记》识读的契

丹字拿到其他碑铭中去求得验证，并努力利用点滴收获去解读那些碑铭中的另一些契丹字，不断扩大战果，进而发现一些规律性的东西。

《郎君行记》的汉文落款是

“尚书职方郎中黄　应期

宥州刺史王　圭从行奉　命题”

契丹文落款是

“丙夹 九亦 分长/义公 朩号 交火 关化 杰 九火 雨仝 朩公

朩号 交火 払九 朩気 叉火 友 羔 屮気 子太 主 同 义关 朩公”

汉文中有两个人名，我们能不能从契丹文中把这两个人名找出来呢？

契丹文落款的两部分末一字都是“**朩公**”字。这个“**朩公**”字也出现在《故耶律氏铭石》和《萧仲恭墓志》的末了。根据这一线索，可以判断它相当于汉文的“题”。《兴宗哀册》和《仁懿哀册》的末行、《道宗哀册》和《宣懿哀册》的第三行都有“**収佥 雨仝 冈为/木**”三个字。前人比较一致地认为这三个字相当于汉文的“奉敕撰”。《郎君行记》前一部分契丹文落款的“**朩公**”字之前正是“**雨仝**”字，推其意义，“**雨仝 朩公**”两字合起来当作“奉命题”解。按一般款式，紧接在“**雨仝 朩公**”和“**朩公**”之前的当为官衔和人名了。那么落款的两个部分哪一个讲的是“黄应期”，哪一个讲的是“王圭”呢？

前人比较一致地认为契丹文中“**主 王**”表示“皇帝”，“**主 介**”表示“皇后”，“**主 丞 介**”表示“皇太后”的意义。《许王墓志》第八行还有“**丞 主 丞 介**”这样的字组，以“太”读“**丞**”，可读出此字组为“太皇太后”。不用汉字音译关系来理解这种共有一个“**主**”字而各成一词的现象，那就很难找出任何别的互不矛盾的解释法。当然，如果仅仅限于“**主 王**（皇帝）”、“**主 介**（皇后）”两者，那未用近似蒙古语的“ᠬᠠᠭᠠᠨ（可汗）”和“ᠬᠠᠲᠤᠨ（可敦）”来解释，认为“**主**”是“ᠬᠠ（xa）”的对音，固然亦可讲通，但是连同“**主 丞 介**”、“**丞 主 丞 介**”一并考虑，更大的可能就是汉字的音译转写了。另外，从契丹大字的资料中，我们发现“皇帝”和“皇太后”用的是纯粹的汉字。

如果“**主**”字果真像山路广明首倡的那样是“皇”的音译，能够用来转写“皇”字，那么它应当同样能够用来音译与“皇”同音的其他汉字。“黄应期”的“黄”与“皇”同音，正可以用来验证这条假设。

查《郎君行记》契丹文后一部分落款“**朩公**”前面的第三字恰好是“**主**”，因此假定“**主 同 义关 朩公**”与“黄应期题”对应，“**主 同 义关**”是“黄应期”的音译转写。这中间“**主**”读“黄”已有“皇”来印证，至于“**义关**”，参照前人比较一致地认为“**仐犾/虫 关关**”与“宣懿”对当的意见，如果把“**仐犾/虫 关关**”看作“宣懿”的音译转写，那么“懿”、“期”同韵，正合“**关关**”、“**义关**”共有一个“**关**”字母的现象。“**义关**”读“期”，那么“**义**”就当读 tʃʻ，“**关**”就当读 i。与“黄”和“期”对当的“**主**”和“**义关**”定了，“**同**”自当读作转写“应”的 iŋ 了。这样我们就可以初步构拟出下列几个原字的音值：

主 xuaŋ
王 ti
介 xou
丞 tʻaɪ
关 i
乂 tʃʻ
用 iŋ

《郎君行记》汉字部分落款“黄应期”前为官职名“尚书职方郎中”六字；契丹字部分“**主 用 乂关 朩夵**”前的六个字依次是“**朩気 飞火 攴 羔 屮気 子太**”。“尚书职方郎中”第一字“尚”和第五字“郎”在汉语中具有同样的韵母，都作 ɑŋ 音，这一特点在契丹字“**朩気 飞火 攴 羔 屮気 子太**”这组字中恰好也有反映，其中第一字“**朩気**”和第五字“**屮気**”都由原字“**気**”收尾。根据这一线索，假设“**朩気 飞火 攴 羔 屮気 子太**”为“尚书职方郎中”的音译转写，那么又可以构拟出一些契丹原字的大致音值：

朩 ʂ
気 ɑŋ
飞 ʂ
火 u
攴 tʂʅ
羔 fɑŋ
屮 l
子 tʂ
太 uŋ

可是“尚”、“书”两字在汉语中声母相同，为什么在契丹字中分别写作“**朩気**”和“**飞火**”，起首的原字采取了不同的形式呢？

我们知道，“尚”字按《切韵》系统属禅母漾韵开口三等字，拟音可为 ʒiɑŋ，宋代音应为 ʐaŋ或ʒiɑŋ，“书”字按《切韵》系统属审母鱼韵合口三等字，拟音可为 ʃio，宋代音应为 ʂu 或 ʃiu，它们的声母本不一致，直到宋代以后的《中原音韵》中才变为一致。所以“尚”、“书”声母在契丹文中的异写，不但不产生矛盾，相反，它可能正如实地反映着契丹字创制和使用当时汉语语音的本来面貌。

《郎君行记》契丹字后一部分落款既已被初步确定为“黄应期”的音译转写，那么前一部分“**雨仝 朩夵**”之前的“**杰 九火**”两字，自然也就是“王圭”的音译转写了。“**杰**”是“王”的音译，读作 uɑŋ，“**九火**”是“圭”的音译，“**九**”读作 k，“**火**”读作 uei。

《郎君行记》中的专用人名、地名、官职名称尚有“都统经略郎君”、“梁山”、“唐乾陵”、“醴阳太守”、“宥州刺史”等。在寻找契丹文中与这些词对应的字时，我们坚持一条原则，那就是必须与上面提到的已经识读的契丹原字互相吻合。对于那些得不到任何印证的东西，暂时搁置起来，免得真假混杂，反而降低了基础的可靠性。

例如契丹文第一行第八、九两字写作“**九用 屮兮叐**”，这里边有三个已知原字：“**九**、

冃、仆”。“九”和“冃”相拼可以读作“经”，“经”字的宋代音正是kiŋ；“仆”读l，正是“略”字的声母，如果把“仆号叐”当作“略”字的音译转写，那么“号”和“叐”合起来当读iau。

又如契丹文第一行末字作“仆並”，第二行首字作“飞为买”，这里边有两个已知原字：“仆、飞”。“仆”读l，“飞”读ʂ～ʃ，正好分别是“梁”和“山”两个汉字的声母，如果把“仆並 飞为买”当作“梁山”的音译转写，那么“並”当读iaŋ，“为”和“买”合起来当读an。

再如契丹文第二行第五、六、七字依次是“仍気村 並夯 仆冃矢”，这里边有三个已知原字：“気、仆、冃”。其中“仆冃矢”的前两个原字“仆”和“冃”合起来读作liŋ，正与“唐乾陵”的“陵”字吻合，“仍気村”中的“村”，根据前人研究系领格附加成分，剩下“仍気”中的“気”读作aŋ，正好与“唐乾陵”的“唐”字的韵母相符，如果把“仍気村 並夯 仆冃矢”当作“唐乾陵”的音译转写，那么“仍”当读t‘，“並”当读tʃ‘，“夯”当读ian，“矢”，从语法意义分析，当系向位格附加成分。

我们就是通过这样的方法，从已知的义，求未知的音，从整体中已知的这一个局部，求未知的那一个局部，一步一步地扩大战果。在这过程中，我们继续对已知部分进行验证，经反复验证无误的，我们就肯定它；产生一些矛盾的，我们就随时加以修正；矛盾无法得到解释的，有的存疑，有的就干脆予以否定，推倒重来。

例如，通过《郎君行记》中“九冃”和“乂关”的解释，我们为“九”初步构拟的音值是k，为“冃”初步构拟的音值是iŋ，为“乂”初步构拟的音值是tʃ‘，为“关”初步构拟的音值是i。其他资料能不能证实这种音值的构拟呢？为了回答这个问题，这里我们把解读的一些含有上述原字的有关词语列举于下，相互参照，以资验证。所列词语，均注明出处：“郎”表示《大金皇弟都统经略郎君行记》，“兴”表示《兴宗哀册》，“仁”表示《仁懿哀册》，“道”表示《道宗哀册》，“宣”表示《宣懿哀册》，“故”表示《故耶律氏铭石》，“令”表示《萧令公墓志》(残石)，“仲”表示《萧仲恭墓志》，“许”表示《许王墓志》。碑石后面的数目表示该词出现在第几行。

对“冃”的拟音iŋ的验证：

冃	应	主 冃 乂关	黄应期	郎5
付冃	兵	付冃 叉为 仃 九才杢	兵马都监	故11
业冃	平	子太 飞片 叉村 不 业冃 引気 兆	中书门下平章事	许13
九冃	经	九冃 仆号叐	经略	郎1
	景	九冃 仐岁 主 王村	景宗皇帝之	令5

九同(村)	京之	子火 九同村 中丙 飞土	中京留守	令11
公同	宁	閄気 公同 九丙火炏 兮 舟叐 飞炏	长宁宫付部署	许49
伞同	静	伞同 九気 九亦 伞文 仃 兆	静江军节度使	许11
中同	令	子太 飞炏 中同	中书令	仲22
伞同	青	尖雨 伞同 九杰 攴 久丰关 兮	银青光禄大夫	仲24
㐅关同	兴	㐅关同 伞当 主 王村	兴宗皇帝之	仁16
飞关同	圣	飞关同 伞当	圣宗	许46
飞同	圣	飞同 伞当	圣宗	道13
友同	政	友同 兆 中同	政事令	令6
	郑	友同 杰	郑王	仲23

对“九”的拟音 k 的验证：

九火	圭	杰 九火	王圭	郎5
	国	女夯 九火 杰	越国王	仲24
九杰	光	尖雨 伞同 九杰 攴 久丰关 兮	银青光禄大夫	仲21
九火	功	九火 朩雨	功臣	许36
	公	中同 九火	令公	许8
九丙火	官	九丙火 兆谷	官使	仲8
九同	经	九同 中考叐	经略	郎1
	景	九同 伞当 主 王	景宗皇帝	令5
九同(村)	京之	中夾叐 九同村 中丙 飞土	洛京留守	许35
九気	江	伞同 九気 九亦 伞文 仃 兆	静江军节度使	许11
九文圣	兼	九文圣 子火 飞炏 中同	兼中书令	许1
	检	九文圣 九考	检校	令6
九才圣	监	付同 叉为 仃 九才圣	兵马都监	故11
九才乃	监	九才乃 伞丙 九火 兆	监修国史	仲23
九圣	检	九圣 九考	检校	故2
九叉	金	九叉 伞谷 雨当 中夂 六丰 兮	金紫崇禄大夫	故2
九亦	郡	飞気 兮 列炏 労火 九亦 杰	尚父混同郡王	许2
	军	九叉 尖叐 火 飞気 伞业 九亦	金吾卫上将军	许12

九号	校	九圣 九号 九火 伞谷 伞关 伞丙	检校国子祭洒	宣2
九关关	骑	丹号 九关关 久丰 伞讶 九亦	骠骑大将军	仲19
九谷	骑	杰爻 九谷 尜关	武骑尉	道2

对"乂"的拟音 tʃ'的验证：

乂关	期	主 闬 乂关	黄应期	郎5
乂丰	开	乂丰 九火 丹朱	开国伯	故2
乂太	空	飞圡 廿 乂太	守司空	仲5
乂关闬	兴	乂关闬 伞当 主 王冇	兴宗皇帝之	仁16
乂尜	徽	伞芡虫 乂尜	宣徽	仲19
乂炏	许	乂炏 杰	许王	许2

对"关"的拟音 i 的验证：

乂关	期	主 闬 乂关	黄应期	郎5
关关	懿	伞芡虫 关关	宣懿	宣1
酒关	懿	戈丙 酒关 主 介火	仁懿皇后之	仁1—2
灮关	仪	叔丰 兮 灮关 另太 伞为乃 廿	开府仪同三司	仲21
伞关	西	伞关 九闬矢	至西京	仲16
	漆	伞关 飞尜 九亦 杰	漆水郡王	许24
伞关	祭	九火 伞谷 伞关 伞丙	国子祭酒	宣2
	济	伞关 杰	济王	仲22
叉关	密	飞炏 叉关 兮 兆	枢密付使	许13
业关	妃	女夯 九火 业关	越国妃	仲27
仆关	礼	仆关 丹冗 兆杏 仆気	礼部侍郎	仲27
	醴	仆关 本圡冇	醴州之	郎3
尜关	尉	杰爻 九谷 尜关	武骑尉	道2
飞关	室	仆圡 飞关 圣 杰不	娄室大王之	仲16
飞关闬	圣	飞关闬 伞当 主 王丙	圣宗皇帝之	许46
乂关闬	兴	乂关闬 伞当 主 王冇	兴宗皇帝之	仁16
久丰关	大	九杰 攴 久丰关 兮	光禄大夫	仲21
丞丰关	大	本号 杰久 丞丰关 伞讶 九亦	昭武大将军	仲27

九关关　骑　舟号 九关关 久丰 伞府 九亦　　　骠骑大将军　　　仲19

上面四组验证材料，除对“乂”的音值的确定尚需作一点说明而外，其他几个原字的音值的可靠性是一目了然、显而易见的。如果说在一两个例子上有些或许会发生“巧合”的话，那么在如此众多的例子中都出现那样的“巧合”，则是不可思议的。何况这众多的例子中涉及的其他原字也都相互地印证着我们的音值构拟不但在上述四个原字上，而且在除上述四个原字而外的其他原字上也都是可靠的，排除了其中的偶然性。

至于“乂”，它充当着标记汉字“期、开、空、兴、徽、许”的声母的符号。这六个字的声母在现代汉语语音中分属“tɕ‘，k‘，ɕ，x”，从表面上看，好象互相矛盾，可是，音译转写汉语词的契丹字反映的不是二十世纪的汉语语音，它反映的是约当千年之前契丹文字创制和使用当时的汉语语音。循此线索追溯的话，一部分矛盾就得到了解决：现代汉语中的一部分 tɕ，tɕ‘，ɕ 在古汉语中分别读作 k，k‘，x。“期”、“兴”、“许”在《切韵》系统中分别读作k‘iə，xiəŋ和xio，在宋代汴洛语音和《中原音韵》中分别读作 k‘i，xiŋ和xiu，它们的声母分别同“空、开”和“徽”当时的声母相同。这样，“乂”读作 tɕ‘，ɕ 的可能就被排除了。经过核对古汉语语音而修改后的音值，被缩小在 k‘和 x 的范围之内。而 k‘，x（甚至有时还包括 k）不分，在阿尔泰语系语言中是一种不足为奇的现象，例如蒙古语里就是如此：（福）在某些方言地区既可读作 xiʃik，也可读作 k‘iʃik，（脚）在某些方言地区既可读作 xol，也可读作 k‘ol。这种现象在一些汉语的音译人、地、部落等名称中留下的痕迹更是十分普遍：

	xalx-a	喀尔喀
	xopsokol	库苏古尔
	xaratʃ‘in	喀喇沁
	xəʃikt‘ən	克什克腾
	xakan	可汗
	tʃ‘akatai	察合台

这就向我们提出两个问题：

一个问题是，初步构拟的音值不但须要进行横的方面的反复验证，而且还必须拿回到契丹小字创制和使用当时的汉语语音环境中去进行纵的历史的检验和修正，以进一步提高其准确性。

另一个问题是，为了提高对契丹原字音值构拟的准确性，还必须考虑到阿尔泰语言本身的特点。

关于契丹文中借自汉语的音译转写字须要参照古汉语语音构拟音值，我们在解读《郎君行记》第五行“**木气 戈火**（尚书）”二字和第一行“**九用 业号/及**（经略）”的“**九用**（经）”的声母时其实已经谈到过一点儿，这里再举几个例子进一步说明作为一条规律它不是个别情况下的权宜之计，而是一种须要普遍遵循的法则。

上面验证材料中举过“**九又 伞谷 两当 业久 六丰 个**（金紫崇禄大夫）”和“**九圣 九号 九火 伞谷 伞关 伞丙**（检校国子祭酒）”两个例词。“金”和“检”的声母在现代汉

语中是 tɕ，在古代汉语中是 k，这说明我们参照古代汉语语音将“九同 小号叉”中的“九”构拟为k之无误；从韵母方面讲又怎么样呢？“金”字在《切韵》系统、宋代汴洛语音和《中原音韵》中都读作［kim］，“检”字在《切韵》系统中读作［kem］，在宋代汴洛语音和《中原音韵》中都读作［kiæm］，它们的韵尾都是m，而不像现代汉语中的韵尾作n。根据这一主要事实，参照其他一些语音环境中出现的情况，我们给“叉”和“圣”分别构拟了m和iæm的音值（而不是n和iæn）。

然后，再把这样的拟音拿到另一些词里去验证，可读出：

“叉火 叉关”（许11）是“枢密”的音译；

“叉村 不”（许12）是“门下”的音译；

“个 叉为”（仲5）是“驸马”的音译；

“门 圣圣 九文圣”（仲30）是“都点检”的音译；

“九文圣 兆谷 子太”（许16）是“兼侍中”的音译；

“门 九才圣”（故11）是“都监”的音译。

其中，“点”在《切韵》系统中读［tεm］，在宋代汴洛语音和《中原音韵》中读［tiæm］；“兼”在《切韵》系统中读［kεm］，在宋代汴洛语音和《中原音韵》中读［kiæm］；“监”在《切韵》系统中读［kɐm］，在宋代汴洛语音和《中原音韵》中读［kiæm］。这一切都证明着我们构拟的音值无误。“检”字既作“九圣”，又作“九文圣”说明“文”在这里仅仅起着语音衔接的作用，它的音值其实已经包括在“圣”里。

由于契丹小字以特殊的拼音文字形式如实地记录了古汉语音韵资料，因此，一方面，研究古汉语音韵有助于解决契丹小字的识读，另一方面，研究契丹小字又反过来为解决古汉语音韵研究中一些悬而未决的问题提供了有利的条件，对于准确构拟古汉语语音也具有重要的参考价值。

有时，仅仅参照古汉语语音还是不够的，还是不能精确地构拟出契丹原字的音值来，因为不光是一个原字表示的辽代汉语的音与现代汉语不一定一样，就是辽代契丹本民族语中常用的一些音，同汉语借词中用同一个原字表示的音也不一定完全一样。不少情况下，契丹语在吸收外来词时，语音可能都经过适应本族语音系统的改造过程。因此，我们还须要参考与这个音对应的契丹原字在契丹文字中的出现频率、出现位置，参考阿尔泰语系一些语言的语音现象以及其它有关资料，如碑文的改刻、同一个词的不同写法等等，通盘进行分析研究。

以我们为“令”拟音的情况为例：

“令”这个契丹原字，与“为 乃”相拼用来音译“开府仪同三司”的“三”（令为乃），这样看来它的音值应当是［s］；与“当”相拼用来音译“道宗”、“兴宗”的“宗”（令当），与“谷”相拼用来音译“太子”的“子”（令谷），与“伞”相拼用来音译“太祖”、“德祖”的“祖”（令伞），这样看来它的音值应当是［ts］；与“並”相拼用来音译“将军”的“将”或“相公”的“相”（令並），与“将”相拼用来音译“将军”的

“将”或“丞相”的“相”（**仐弁**），与“**丙**”相拼来用音译“国子祭酒”的“酒”或“监修国史”的“修”（**仐丙**），与“**号**”相拼用来音译“小将军”的“小”（**仐号**），与“**荧虫**”相拼用来音译“宣懿”、“宣徽”的“宣”（**仐荧虫**），与“**文寿**“相拼用来音译“仙游殿”的“仙”或“殿前都点检”的“前”（**仐文寿**），与“**关**”相拼用来音译“西京”的“西”或“漆水县”的“漆”（**仐关**），与“**同**”相拼用来音译“银青光禄大夫”的“青”（**仐同**），这样看来它的音值又应当是［tɕ］，［tɕ‘］，［ɕ］。从表面上看，这个原字的音值十分复杂。可是翻开古汉语的韵书，就知道这中间并不是没有规律可找的。上述汉字的古音，其实不出［ts，ts‘，s］的范围。现代汉语中的团音［tɕ，tɕ‘，ɕ］分别是由［ts，ts‘，s］这套尖音和［k，k‘，x］这套团音受同化作用发展而来的。直到周德清撰《中原音韵》时（书成于1324年），［tɕ，tɕ‘，ɕ］还未产生，上面提到的“**仐业**（将、相），**仐弁**（将、相），**仐丙**（酒、修），**仐号**（小），**仐荧虫**（宣），**仐文寿**（仙、前），**仐关**（西、漆），**仐同**（青）”等标记的汉字，在当时皆属尖音［ts，ts‘，s］。这样“**仐**”的音值范围就被缩小了一半。再根据“**仐**”在契丹字中的出现频率特别大，而阿尔泰语言中［ts］，［ts‘］两个音与［s］比较而言不是基本语音。例如我国蒙古语许多方言里就往往用［s］来代替其它语言中的［ts］和［ts‘］。因此我们为“**仐**”构拟的主要音值是［s］同时也不否认它表示［ts］，［ts‘］的作用。

再以汉语中的卷舌音在契丹原字中的标记形式来看，“**朮、尤、子、孔、亥**”都可以表示［tʂ］，“**朮、而**”都可以表示［tʂ‘］，“**朮、叉、兆**”都可以表示［ʂ］。在这种情况下，我们应当怎样构拟它们的音值呢？按阿尔泰语言一般语音现象，都没有卷舌音音位，往往是用不卷舌的［tʃ，tʃ‘，ʃ］代替汉语中卷舌的［tʂ，tʂ‘，ʂ］。例如蒙古文虽然为音译汉语借词中的卷舌音而创制了 ᡁ·ᡂ·ᠼ·ᠽ 等符号，但是在转写汉语中不是同舌尖元音结合的卷舌辅音时，事实上用的还是表示［tʃ，tʃ‘，ʃ，r］的 ᠵ·ᠴ·ᠱ·ᠷ。从上述这些契丹原字的使用情况看，我们所掌握的契丹小字资料中“**子**”出现了一百多次，“**孔**”出现了五十多次，“**朮**”出现了五百多次，“**叉**”出现了三百多次，其它形式出现的频率都很小。由此推测，“**子、孔**”、“**朮**”、“**叉**”可能是契丹语中的基本语音，它们的实际音值可能更分别接近于［tʃ］、［tʃ‘］、［ʃ］，而真正造来表示汉语中的卷舌辅音的，则可能是“**尤、亥、而、兆**”等。“**亥**”不能单独使用。“**尤**”既能单独使用，也能同别的原字组合。因此，可以构拟“**亥**”的音值为音素［tʂ］，“**尤**”的音值为音节［tʂï］（当时舌尖元音［ɿ］和［ʅ］尚未形成）。

这里须要顺便谈一谈所谓语音代替的规律。一些语言往往用本族语音来读本族语中所没有的另一个语言相近的音。例如不少阿尔泰语系语言中没有［tʂ，tʂ‘，ʂ，ʐ］这样的语音，而用［ʃ，tʃ‘，ʃ，r］来代替，没有［ʦ，ʦ‘］这样的语音，而用［s］来代表。但是能不能说，因此它的文字里也一定没有造来表示这些语音的符号呢？拿蒙古语作为例子，虽然蒙古语本身没有［tʂ，tʂ‘，ʂ，ʐ，ʦ，ʦ‘］这样的音位，可是早在几百年前就制定了标写区别于本族语的这些语音的 ᡁ·ᡂ·ᠼ·ᠽ·ᠽ·ᠽ 等专门符号，尽管在实际读写时，可能常发生一些混淆的情况。

在为契丹原字构拟音值时，我们同时考虑到实际文字资料和语音代替的规律。但是这两者中，为了避免重蹈某些外国学者纯粹推理、脱离实际的复辙，我们偏重前者。也就是说，首先依据的是实际的文字资料。例如，虽然“**伞**”和“**仐**”有时通用（国子祭酒——**几火 伞谷 伞关 伞丙**～**几火 伞谷 伞关 仐丙**；道宗——**尺友 伞当**～**尺友 仐当**；太祖——**丞 伞全**～**丞 仐全**），但是在现有实际文字资料中，“**伞**”只用来标记［ʦ］。我们还没有发现“**伞**”能象“**仐**”一样同时又用来标记［s］和［ʦ‘］音的现象。所以，我们给“**伞**”拟音作［ʦ］（区别于给“**仐**”构拟的音值［s］）。再如，虽然契丹语中很可能有用［p‘］代替汉语［f］音的现象，但是我们为“**分**“构拟的音值是［f］，而不是［p‘］，因为从现有的实际文字资料来看，我们还没有发现用“**分**”标记汉语中声母为［p‘］的词语的例子。

分 又为	驸马	仲5
飞火 又关 分 兆	枢密付使	许13
分 舟及 飞火	付部署	许9
分及 几丙/火 兆谷	付官使	仲8
分 几火 飞気 仐孖 几亦	辅国上将军	仲8
而当 小久 久丰 分	崇禄大夫	道2
丞 分	太傅	许34
飞気 分	尚父	许2
几杰 戈 久丰/关 分	光禄大夫	仲21
父共/公 飞太 分父	元帅府之	仲18
叔丰 分 父关 另太 仐为/乃 廿	开府仪同三司	仲21

靠着上面所说的一整套方法，一步一步向前探索，我们终于从音译转写汉语词的契丹字中识读了近一百个原字，为进一步通过其他一些方法扩大战果奠定了可靠的基础。

例如我们利用已得的成果，结合前人和我们自己对于一些契丹本族语词词义的考证和发掘，或者通过对契丹语的元音和谐律、构词和变形附加成分的分析，又给另外一些原字构拟了音值。

《辽史》里用汉字记录了一些契丹语词的读音。例如：“五”记作“讨”，“兔”记作“陶里”，“犬”记作“捏褐”，“孝”记作“赤实得本”。“犬”和“兔”在干支中的名称是“戌”和“卯”。“五”、“卯”、“戌”、“孝”在契丹字碑铭中分别写作“**乇**”、“**乇矢/为**”、“**伏为**”、“**木关 秀公/舟伏**”。这样我们就知道：

“捏褐”可能是“**伏为**”的对音；

“陶里”可能是“**乇矢/为**的对音；

“讨”可能是“**乇**”的对音；

"赤实得本"可能是"**本关秀坌丹伏**"的对音。

先从契丹原字内部来观察：

"**戋**"的音值若构拟为［t'au］，正符合"讨"和"陶里"中之"陶"在"**戋**"和"**戋灰为**"中均写作"**戋**"这一事实。"**为**"的音值已知为［a］，"**戋灰为**"中的"**灰**"如拟音为［li］，那么与汉字记音材料相比，契丹语的"兔子"多了一个［a］尾，可是与明刻《华夷译语》为蒙古语的"兔"所标汉字的音"讨来"却颇相近。

"**本关秀坌丹伏**"中有四个已知原字。"**本**"、"**关**"相拼正读［tʃ'i］，"**坌**"读［t］，"**丹**"读［p］，分别与"赤实得本"中之"赤"、"得"二字和"本"字的声母相符。故知"**秀**"的音值当与汉字"实"音相近，"**伏**"的音值当与汉字"本"的韵母相近。以此代入"**伏为**"，"**伏为**"读若"捏褐"，"捏褐"的"捏"字声母为舌尖鼻音［n］，正好与同为舌尖鼻音［n］的"本"字的韵尾吻合。在此情况下，"**伏**"可能不仅仅是一个音素，而是包括元音在内的发音为"捏"的一个音节。"**为**"也是发音为"褐"的一个音节。从契丹文字资料中已知"酉"写作"**令为为**"，"酉"在蒙古语中作ᠲᠠᠬᠢᠶ᠎ᠠ，"**令**"的音值已知为［t］，与ᠲᠠᠬᠢᠶ᠎ᠠ中的第一个字母相符，"**为**"的音值已知为［a］，与ᠲᠠᠬᠢᠶ᠎ᠠ中的末一个字母相符。如果把"**为**"的音值构拟为［xəi］，便能同时适应"**伏为**"和"**令为为**"的读法而互不抵触。

又如汉语的"辰"在契丹文中写作"**支**"。"辰"即"龙"。明刻《华夷译语》用汉字给"辰"标记的蒙古语读音为"禄"。我们在研究官职名时发现契丹文在音译转写"银青崇禄大夫"时用的是"**发雨 伞同 雨当 小久 久丰 分**"（道2），在音译转写"银青光禄大夫"时用的是"**发雨 伞同 九杰 支 久丰关 分**"（仲21），在音译转写"金紫崇禄大夫"时用的是"**九又 伞谷 雨当 小久 六丰 分**"（故2）。"大夫"的"大"，用了三种写法："**久丰**，**久丰关**，**六丰**"。这说明契丹字中存在一音异写的现象。"**小久**"与"**支**"之间的关系也可以用这个规律来解释。把"**支**"的音值构拟为［lu］，既符合契丹字本身所显示的实际情况，也符合《华夷译语》中为蒙古语所注的读音。

通过以上这些分析，我们发现契丹字所表示的若干地支名称与蒙古语同源，读音十分近似：

卯—**戋灰为**（t'au-li-a）—ᠲᠠᠤᠯᠠᠢ（t'aʊlai）

戌—**伏为**（nə-xəi）—ᠨᠣᠬᠠᠢ（nɔxai）

辰—**支**（lu）—ᠯᠤᠤ（lʊʊ）

酉—**令为为**（t-xəi-a）—ᠲᠠᠬᠢᠶ᠎ᠠ（t'axij-a）

在这个基础上，我们进一步试对契丹文中表示“午”的“**又化**”和表示“未”的“**圣为**”作一些分析。

“午”（“马”）在蒙古语中作ᠮᠣᠷᠢ，“**又化**”中“**又**”的音值已被构拟为［m］，正与ᠮᠣᠷᠢ中的第一个字母读音吻合。如果“午”（“马”）在契丹语和蒙古语中确系同源，那么“**化**”的音值很可能与［ri］相近。

“**圣为**”中“**圣**”的音值已被构拟为［iæm］，“**为**”的音值已被构拟为［a］，两者相拼，读音作iæma。蒙古语中的ᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ（口语：［ɪmaː］）意为“山羊”。这好象说明“未”（“羊”）在契丹语和蒙古语中亦属同源，只是蒙古语中用绵羊（ᠬᠣᠨᠢ）来表示，而契丹语中却用山羊来表示罢了。

《宣懿哀册》中的“**仐芡虫 关关 穴夯 丙**”四字相当于“宣懿皇后”，这一点是无庸置疑的。按“皇后”一词在契丹语中至少有四种说法：皇后，可敦，忒里蹇，耨斡么。已解出“**主 介**”为“皇后”之音译；“**夯**”的音值为［e］。则“**穴夯 丙**”所标记的最可能为“耨斡么”。《辽史·国语解》注曰：“耨斡，后土称。么，母称。”《辽史》卷七十一说：“辽因突厥，称皇后曰可敦，国语谓之忒里蹇，尊称曰耨斡么，盖以配后土而母之云。”严格的对仗，出现在墓志之类的韵文里，是十分常见的，也是当时这种文体的通例。随便举几块汉文碑刻来看，邑州刺史王邻墓志：“日往月来，窆□□□之□；天长地久，难追□岱之魂。”（见《满州金石志》）盘山甘泉寺新创净光佛塔记：“陵迁谷变，纪盛事以□遗；地久天长，在贞珉而永录。”（见《辽文汇》卷五）在一些契丹字碑文中，尤其是一些碑文的韵体铭词中，“**穴夯**”这个字常同“**关**”这个字互相呼应，成对出现。如《道宗哀册》末行有“**关 仍 穴夯 庂 又 九yr又 小朩叐 叔比只豹**”这样的语句。而“**关 穴夯**”又常和“**夬 女**”对仗。如《宣懿哀册》第十行有“**令丙刁 尧丙夯 关 穴夯 乂土平叉 庂伏 夬 女**”这样的语句。前人比较一致地认为“**关**”为“天”意，“**夬**”为“日”意，“**女**”为“月”意。与“天”对仗的当为“地”，与“日月”对仗的当为“天地”或“乾坤”。释“**穴夯**”为“地”，既合乎文体之对仗，又合乎“后土”之意义，进一步也证明“**穴夯 丙**”读作“耨斡么”是可靠的。

《许王墓志》志盖“**久韭本 及子引 夬 岑叐 叉土卡 不为出**”与“掩闭日甘露降”对应。前人已释出“**夬**”为“日”意，可知“**久韭本 及子引**”为“掩闭”意，“**岑叐 叉土卡**”为“甘露”意，“**不为出**”为“降”意。

《郎君行记》第二行“**仍気村 韭夯 小同矢 乂火本**”与汉文“至唐乾陵”对应。已知“**仍気村 韭夯 小同矢**”为“唐乾陵”之向位格形式，可知“**乂火本**”为“至”意。

《道宗哀册》、第六行“**仐文夯 丙丙叐 令文夯矢 乂火化岑丙 可岑韭丰**”与汉文“徙殡于仙游殿”对应。已

知"仐文夯 丙丙夂 今文夯矢"为"仙游殿"之向位格形式，可知"乂火化苁丙"为"徙"意。"乂火朩"与"乂火化苁丙"词干相同，词尾不同，一作"朩"，一作"化苁丙"。从语法上可以推知前者属不及物动词或动词之自动态，后者属及物动词或动词之使动态。

"可仐圭丰"字还出现于《仁懿哀册》第十三行，汉文哀册中与之对应的恰好亦作"殡"。可知"可仐圭丰"为"殡"意。

《兴宗哀册》、《仁懿哀册》、《道宗哀册》、《宣懿哀册》在叙述这四个人的死期时，于年月日和向位格形式的词后面 都 有 一个"屮丙刃苁"或"屮丙刃当"字。可知"屮丙刃苁"和"屮丙刃当"为"崩"意，"屮丙刃"为词干，"苁"和"当"为词尾。

前人对于《郎君行记》开头几个字（又 山 几夾村 巫圭夹 㐬）的解释很不一致。除了"又山"一般都释作"大金"而外，有的人认为"几夾村"为"皇"之意，"巫圭夹"为"弟"之意（如苏联的鲁道夫等），有的人则认为"几夾村"为"皇弟"之意，"巫圭夹"为"都统"之意（如我国的罗福成等）。我们经过多方面的检验和研究，断定"几夾村"既不是"皇"，也不是"皇弟"，而是"国"之意；"巫圭夹"既不是"弟"，也不是"都统"，而是"皇帝～可汗"之意；"又 山 几夾村 巫圭夹 㐬"为"大金国皇弟"之对译。下面是我们的推断过程：

《萧仲恭墓志》志盖九字中之后六字为"艾券 几火 杰 北丙当村 公车矢 圭几当"，其中"公车矢 圭几当"已由前人释出为"墓志"之意，"几火"、"杰"两字的读法已识出为［kuei］和［uaŋ］，显然系汉字"国王"的音译。萧 仲 恭 曾 封 越 国 王，则"艾券"当指"越"。"艾券 几火 杰 北丙当村"这个词组，在志文第四十六行中以另一种形式出现，作"艾夯 几夾村 北丙当 杰"。两相比较、"艾券"、"艾夯"的后半"券"、"夯"属于同字异体；"北丙当村"、"北丙当"的差别仅在于前者多一个所有格附加成分；"杰"字完全一致。可见"几火"、"几夾村"表示的是同一个意义。"几火"既是"国"的汉语音译，则"几夾村"为"国"之契丹本族语似无疑义。《辽史·国语解》中"收（？）国"注音"国阿辇"，以此对照"几"、"夾"、"村"三个原字，已知"几"的音值为［k］，"村"的音值为［ən］，"夾"的音值如定为［uan］，则恰好相符。顺便提一下，由于"夾"音值的推定，证明前人关于"九夾"是"元"的音译的说法似亦可信。

再看《仁懿哀册》第八行有“令市 伞火 九夾朴 巫 戈雨 伞当”这么一段字。根据我们的拟音，其中末两字读作“仁宗”（“仁懿”的“仁”正是“戈雨”字，“道宗”的“宗”正是“伞当”字），首两字四个原字中有三个已解读：令—［t］，伞—［s］，火—［uŋ］。以上面推定的“九夾朴”作“国”来读，“令市 伞火 九夾朴”很可能是“大宋国”的对译。查辽兴宗、仁懿的时代宋的皇帝正是仁宗，宋仁宗之死早于《仁懿哀册》写作的年代，所以《仁懿哀册》中出现宋仁宗的庙号也是可能的。这样，“巫”的意义也就可以推定为“皇帝”。“皇帝”已有汉语借词“主 王”。从单个原字构成单体字表示“皇帝”的概念来看，“巫”很可能用的是契丹本族语，与“可汗”这个音有关。

这样，我们又回到《郎君行记》的开头几个字上。“又 山 九夾朴 巫圡头 丐”的第四个字，字首出现的正是这个原字“巫”，字末的“头”是所有格词尾（“头”作为所有格词尾，有其它材料证明），因此可以推断“巫圡”、“巫”同义，“巫”是“巫圡”的简式（蒙古语中也有类此情况：ᠬᠠᠨ 译作“汗”，ᠬᠠᠭᠠᠨ 译作“可汗～皇帝”，音义均近），而“巫圡头”后面的“丐”自然也就表示“弟弟”的意思了。顺便提一句，“巫”被构拟为 xa，“头”的音值已知是an，可以读出《萧仲恭墓志》第二十一行的“巫头 九火 九太”为“韩国公”之音译，这反过来又给“巫”的音值的构拟增加了一个印证。

“九夾朴”其实还不是“国”的词干，它的词干是“九夾”，“朴”是所有格附加成分。对“九夾朴”的词法分析结果，可以纠正《辽史》中为“国”注音“国阿辇”之讹。更接近语言实际的注音当为“国安”，“辇”表示的是领属关系，是“朴”在语流中同前边的“夾”连诵时的变音。这种拿词尾形态变化也误当作词干的一部分，把某些词语传抄下来的情况，在《女真译语》中也不鲜见。由《女真译语》记录下来的“皇帝”、“国”、“城”、“池”分别是“凰充关”、“用土关”、“来亦关”、“坐斥关”，读若“罕安你”、“国伦你”、“黑车你”、“和脱斡你”。殊不知女真字中读若“你”的“关”字，恰好与契丹小字中的“朴”类似，不属于词干本身，表示的是语法上的领属关系。

从“朴”这个表示语法关系的原字，又引出了一个十分重要的语音规律问题——元音和谐律问题。“朴”这个原字的语法意义逐渐被研究者认识到是所有格的附加成分。可是据我们研究，契丹文中表示领属关系的附加成分还有“雨、火、头、公、丆”等。为什么会出现用如此多样的形式表示同一个语法意义的现象？这是什么原因呢？

大家知道，阿尔泰语系的许多语言里都有程度不同的元音和谐现象，也就是说一个词里边的元音之间存在着互相影响互相同化的现象。这种现象在语言学上被概括地称作元音和谐律。它常常表现在某些具有相同特点的元音出现在一个词里，而与具有别的特点的一些元音相对立。拿蒙古语的元音和谐律来说，有以舌位为转移的阳性、阴性的和谐（舌根后缩的为阳性元音，舌根不后缩的为阴性元音），还有以唇形为转移的圆唇、展唇的和谐。那么契丹语里有没有元音和谐的反映呢？为了解答这个问题，我们把契丹语中形态变化较多的词作了一番比较，结果发现，契丹语并不象过去有些研究者所想象的那样没有元音和谐律，相反，

它具有比较明显的元音和谐现象。表示领属关系的附加成分的多样化，恐怕正是这一规律的一种反映。

“**雨**”的音值从“**岽雨 伞同 九杰 戋 久丰关 兮**（银青光禄大夫）”（仲21），“**岽炏 苂夬 令犬 伞雨**（御院通进）”（宣2），“**戈雨 关关 主 介**（仁懿皇后）”（仁14）等词中析出为［in］。“**雨**”作为所有格附加成分的例子可以举出“**主 王雨**（皇帝的）”（仲2），“**岽苂公 业关雨**（元妃的）”（故17），“**丕 飞关雨**（太师的）”（故7）等。“**王，业关，飞关**”的结尾音都是［i］。可见含有元音［i］的“**雨**”这个所有格词尾，一般接加在［i］类元音的词干之后。

“**火**”的音值从“**杰火 主 王**（文皇帝）”（道5），“**列火 为犬 九亦 杰**（混同郡王）”（许36）等词中析出为［un］。“**火**”作为所有格附加成分的例子可以举出“**飞亦 伞当火**（顺宗的）”（仲3），“**主 丕 介火**（皇太后的）”（仁22），“**中同 九犬火**（令公的）”（令8），“**九犬 亥炏火**（公主的）”（仲5）等。“**伞当，九犬，亥炏**”的元音都是［u］，构成“**介**”的复元音也是以［u］收尾。可见含有元音［u］的“**火**”这个所有格词尾，一般接加在［u］类元音的词干之后。

“**买**”的音值从“**中为买 中同 九亦 杰**（兰陵郡王）”（仲21），“**中並 飞为买**（梁山）”（郎1—2），“**为买 九火 九亦村**（安国军的）”（许6），“**巫买 九火 九太**（韩国公）”（仲21）等词中析出为［an］。“**买**”作为所有格附加成分的例子可以举出“**兆杏 中気买**（侍郎的）”（仲27），“**兮 又为买**（驸马的）”（仲17），“**巫圭买**（可汗的）”（郎1）等。“**中気，又为，巫圭**”的元音都是［ɑ］。可见含有元音［ɑ］的“**买**”这个所有格词尾，一般接加在［ɑ］类元音的词干之后。

“**村**”的音值从“**子犬 飞炏 又村 不 业同 孑気 兆**（中书门下平章事）”（许13），“**木村 兮**（陈甫？耶律庶箴字，《辽史》中有传）”（仁32）等词中析出为ən。“**村**”作为所有格附加成分的例子比较普遍，它既可以用在［i］类元音之后，如“**飞岽 伞当 主 王村**（圣宗皇帝的）”（令14），“**子犬 九同村**（中京的）”（令11），也可以用在［u］类元音之后，如“**为买 九火 九亦村**（安国军的）”（许6），“**中关 木圭村**（醴州的）”（郎3），也可以用在［ɑ］类元音之后，如“**甬気 飞炏 飞並村**（尚书省的）”（仲22），“**仿気村 並为 中同矢**（于唐乾陵）”（郎2）。“**村**”之所以能够出现在各类元音的词干之后，可以用“**村**”本身所含有的元音［ə］是一个央、中元音，它的适应范围比较宽广来解释。

“**公**”的音值从“**甬気 公同 九丙太夊**（长宁宫的）”（许49），“**公火 乊並 木**（内省的）”（令7），“**岕仲公 业关**（元妃）”（故12）等词中析出为［n］。它用作所有格附加成分的情况不多，只见于“**穴券 丙公**（耨斡么的）”一例，所以还难确定“**公**”就是［o］类元音之后的专门形式。

“**不**”作为所有格附加成分亦只见用于“**杰**”后，如“**屮圡 乊关 丕 杰不**（娄室大王的）”（仲16），“**乂火 杰不**（许王的）”（许39），“**艾券 九火 杰不**（越国王的）”（仲1）等。如果把元音和谐现象当作一种规律，联系所有格各种附加成分来对“**不**”加以分析的话，它的音值应当近似［ɔn］。

已知《许王墓志》志盖契丹文末字“**不为出**”意为“甘露降”的“降”，其中原字“**为**”的音值为［ɑ］，若以“**不**”读［ɔn］音代入，则“**不为出**”中的“**不为**”合起来恰与蒙语中表示“降”意的ᠪᠠᠭᠤ的词干部分读音吻合。如果把这也当作契丹语中与蒙古语同源的语词之一，那不仅进一步证明了“**不**”的音值为［ɔn］，而且还可推想“**出**”的音值或许与［tʃ‘，tʃ］有关。

总起来说，我们的研究方法其实不外这么两条：一是首先从契丹文中的汉语音译转写词着手，找出一些既能确定语义，又能确定语音，经得起反复验证的语词，以此作为解读其他资料的基础；二是在掌握一定数量的原字的可靠音值的基础上解读一些书写契丹本族语词的契丹字，分析它们的结构，划分词干和词尾，发现一些新的原字音值以及语音、语法方面的特征和规律。

经过这样的认识过程和研究实践，目前我们可以对契丹小字的面貌作如下的勾勒：

契丹小字是在汉语反切知识的启发下，利用汉字笔划形体，创制出来的一种介乎音节文字和音素文字之间的拼音文字。在创制过程中，很可能接受过其它拼音文字（如回鹘文字）的影响。

契丹小字的字母，或者说最小的读写单位，有三百七十几个。我们沿用过去研究者的命名，称它为原字。有些原字可以单独构成一个字，这样的字，我们把它叫作单体字；有些原字结合起来构成一个字，这样的字，我们把它叫作合成字。有些原字只出现在单体字里，有些原字只出现在合成字里，有些原字则既可以出现在单体字里，也可以出现在合成字里。合成字可以由二至七个原字组成，其排列次序一般为先左后右，二二下推，若由三个、五个或七个原字组成，末一个原字居于下边中间。具体形式是：

①②（个别情况作①/②，如《故耶律氏铭石》13行：**尢/交**）

①②/③（个别情况作①/②③，如《萧令公墓志》残石12行：**由/公伏**）

①②/③④（个别情况作①/②③/④，如《道宗哀册》26行：**小/圡亐/乣**）

①② ①
③④（个别情况作②③，如《许王墓志》背面9行：
⑤ ④⑤

面
仐伏）
左犴

①②
③④（如《宣懿哀册》18行：
⑤⑥

夾火
仐圡）
为出

①②
③④（如《完颜通镜》4行：
⑤⑥
⑦

又北
仐只）
圡为
木

行文的款式系自上而下竖写，自右而左换行。敬词抬头或空格。叠词中的后一个字有以上下重叠的两点（⁚）表示同前一个字的。

契丹小字的原字也有篆体、正楷、行草等书体之别。篆体见于帝后哀册盖，正楷和行草则并见于册文、墓志和其它资料。

契丹小字是一种特殊的拼音文字，不同原字所代表的，有的是音素，有的是音节。同一个原字也可因出现位置不同，而有时代表音素，有时代表音节。因此，构成一个合成字的原字数既不一定与这个字实际读音中的音素数相等，也不一定与它的音节数相等。尤其因为契丹小字拼音时往往采用一些介音或重合原字中表示同一音值的部分，因此原字的组合表示的往往不是各个原字所表示的语音的简单的总和。实际的发音较字面紧凑。例如：

仐夾 及（洛）l(ə) —au—u→lau

仐号 及（略）l(ə) —iau—u→liau

丙土 及（右）i—ou—u→iou

飞为 买（山）ʃ(ə) ɑ—ɑn→ʃɑn

仐为 买（兰）l(ə) —ɑ—ɑn→lɑn

X关 闩（兴）x(ə) —i—iŋ→xiŋ

艾劵（越）iue—e→iue

九文 丕（兼）k(ə) —iæ—iæm→kiæm

表示辅音的契丹原字，不一定是严格意义上的纯粹的辅音字母。它一般带有一个央、中元音 ə。而在同原字相拼，发生语音结合时，这个央、中元音 ə 便往往作为一个介音，被融入另一个起主导作用的元音之中。

契丹小字处于拼音文字的初步阶段，它的原字有三百七十几个之多。无论元 音 还 是 辅音，都有一音多字的现象。例如：

[i] 关～洏～丙

[iaŋ] 平～並

[p] 犴～付

[tʃ] 子～孖

[ɑi] 丰～市～余～朱

[t] 丞～令～久～六

[u] 伞～火～穴～夊～叐

[uŋ] 当～凧～太（太）～火

所谓一音多字，不排除多字之间音值基本一致但仍有细微差别的情况。例如："火"和"火"，根据现有材料，我们把它们都拟为［uei］，但参照"艾"和"艾"的读音，前者标记开口度较小的［iue］，后者标记开口度较大的［iuæ］，两者并不完全相等。由此看来，带有某种附加符号和不带有某种附加符号（例如带点和不带点）的原字，在发音上（甚至在区别语义上）必定还有一些尚未被我们完全掌握的规律，这有待于今后进一步深入研究。

另一方面，一字多音的情况也不少。例如：

㐅、业	[k‘ ～x]
业	[p‘ ～f]
丞	[t‘ɑi ～tai]

当然，一字多音，除了文字本身不够严密而外，也还有其它方面的原因。契丹语作为阿尔泰语系的一种语言，具有自己的语音特点，其中有些特点，例如某些场合下 t，t‘ 不分，k‘，x不分，p‘，f 不分，ts，s不分等，在语音规范没有十分固定之前，表现在文字里，那也是很自然的。诸如此类的现象，即在现行蒙古文中也有反映。

用契丹字转写汉语借词时，由于汉语中的某些语音为契丹语中所不具备，因此往往用代表相近音的原字来标记。例如：

朩余（tʃ‘ɑi）——册（tʂ‘ɐk，tʂ‘əʔ，tʂ‘ɑi）

乑並（ʃiaŋ）——省（ʂaŋ，ʂəŋ，ʂəŋ）

作为一种初级的拼音文字，契丹小字在正字法方面也显示出一些疏漏。同一个词或字可以有不同的拼写形式。例如：

仁 亜伞/化屮～亜廾/化屮

监 九才/丞～九才/乃

殿 丞文/考～令文/考

臣 朩内～朩雨

检 九丞～九文/丞

尚 鬲気～朩気～乑気

圣 乑娄～乑闬～乑关/闬

院 艾考～艻公～伜公

将 伞孖～伞孖～伞並

大 久丰～六丰～久丰/关～丞丰/关

另一方面，我们也看到一些迹象，表明契丹小字里好象也有一些比较发展的拼音方式，例如，当一个表示元音加辅音的原字与一个表示元音的原字相拼时，前一个原字的元音构成一个音节，其辅音则与后一个原字表示的元音合起来构成又一个音节。

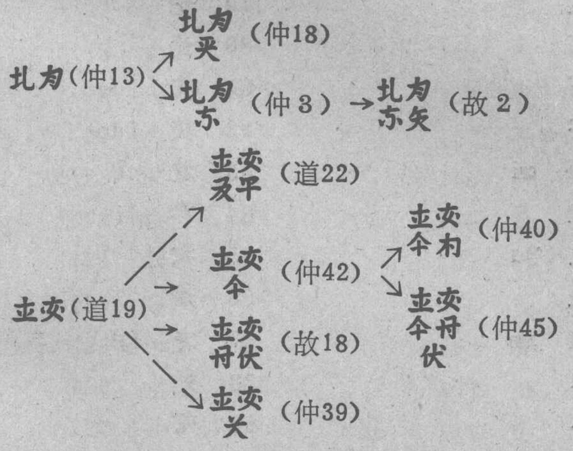
圣为（末）　iæm—ɑ→iæmɑ

不为出（降）　ɔn—ɑ—? →ɔnɑ—

契丹本族语之用小字书写者，大抵一个词写成一个字（这个字可以由一个或几个原字构成，如“**丁**”—“二十”，“**又及**”—“大”，“**巫圭 夻**”—“寅”，“**固小 舟伏**”—“皇统”）；汉语借词之用契丹小字书写者，则通常用一个契丹字标写一个汉字（这个字也可以由一个原字或几个原字构成，如“**主 王**”—“皇帝”，“**㒳气 又火**”—“尚书”，“**仐文 夯 丂丙 叐 令文 夯**”—“仙游殿”，“**㚇雨 仐同 几杰 支 夂平 关 兮**”—“银青光禄大夫”）。

契丹语中有元音和谐现象。这种元音和谐现象，不但涉及舌位的前后，还涉及唇形的圆展。

附加成分一般与词干连写，有接加几个附加成分的需要时，则顺序递加，逐步形成一个比较复杂的合成字。如：



现在，我们已经为契丹小字三百七十几个原字中的一百三十几个构拟了音值，这一百三十几个原字里包括现有材料中出现频率五十次以上的一百个左右原字中的三分之二强，我们释读的语词近四百条，分析出来的词法形态达七十种左右，为其中二十几种附加成分作了程度不同的说明。

尽管我们对于契丹小字的研究比起过去有了进展，但离完全解读尚有很大距离，可以说，契丹小字之谜还只刚被揭开了一小部分。我们的研究方法在一定范围内是可靠的，有效的，但也有它的局限性；关于契丹小字里到底有没有音读和训读并存的现象，也还不能遽下结论。诸如这样的问题，都有待今后通过进一步的研究实践去解决。目前我们在继续参阅有关史料的同时，着重对契丹语亲属语言进行一些比较研究。我们相信，随着我国文物考古事业的迅速发展，辽金遗物的陆续出土，契丹文字资料的不断积累，在解放思想，百家争鸣，生动活泼，安定团结的学术环境里，一定能在现有研究成果的基础上把契丹小字之谜逐步揭开。

最后，将我们为契丹小字原字构拟的音值以及释读的契丹词语分别列表附在末了，供参考。

附一：契丹小字原字总表

1	一	
2	丁	
3	丏	
4	朿	
5	求	
6	氶	
7	丕	
8	丕	
9	丞	
10	买	
11	买	ɑn
12	兲	
13	灭	
14	亜	
15	弜	
16	币	
17	雨	
18	雨	in
19	丙	iou
20	丏	i
21	丙	mo
22	両	tʂ‘
23	丙	
24	而	
25	西	
26	毛	
27	乇	
28	飞	ʃ
29	戋	t‘ɑu
30	戋	
31	秀	
32	天	
33	忝	is
34	忝	
35	丞	
36	兆	xu
37	王	ti
38	乇	
39	死	
40	十	
41	卡	
42	圡	
43	出	
44	乜	
45	支	
46	冇	
47	内	
48	井	
49	市	ɑi
50	夹	
51	圭	ɣɑ
52	圭	
53	巫	xɑ
54	木	
55	杢	
56	夳	
57	夹	
58	朴	
59	杏	
60	寸	
61	可	
62	並	iɑŋ
63	床	
64	皮	
65	夾	
66	土	
67	与	ou
68	兆	
69	共	li
70	赤	v
71	杰	uɑŋ
72	丐	
73	寿	iæn
74	卉	
75	主	ɣuɑŋ
76	扎	
77	北	
78	北	
79	地	
80	扎	
81	艾	iue
82	芡	iuæ
83	廿	sï
84	夲	li
85	灭	
86	犬	
87	左	tʂï
88	方	
89	允	
90	廾	ʊ
91	巧	
92	九	ju
93	夯	
94	夯	
95	女	
96	妾	
97	亦	uɑn
98	亏	
99	尔	
100	与	
101	为	
102	芳	uiɑ

103 犾
104 亥 tʂ
105 大
106 太 uŋ
107 夯 uai
108 夾
109 夯 e
110 圶
111 杢
112 夻 kə
113 杏 ï
114 夵
115 达
116 夾
117 丈
118 夹
119 尺 ta
120 犬
121 求 iun
122 丰 ai
123 丰
124 夹
125 考
126 山
127 夹 an
128 圣
129 万
130 不 ɣa
131 灵 u
132 又
133 叉 m
134 圣
135 垩
136 刀
137 刃
138 刃
139 力
140 有 ən
141 岸
142 屋
143 乏
144 乏 u
145 了
146 乃
147 马
148 丙
149 子 tʃ
150 孑 tʃ
151 列 ɣ
152 豹 sun?
153 豹 sun?
154 不 ɔn
155 乙
156 毛
157 平
158 予
159 买
160 丞
161 丸 au
162 木 tʃʻ
163 业 kʻ~x
164 禹
165 勺
166 包
167 包
168 办 xəi
169 欠
170 氏
171 久
172 夂 u
173 欠
174 冬
175 各
176 刈
177 刈
178 几
179 凡
180 兆 ʂï
181 用 uŋ
182 风
183 屋
184 乃 am
185 丙
186 及 o
187 及
188 州
189 为 a
190 则
191 丸
192 九
193 九
194 圶
195 午
196 生
197 朱 ai
198 矢
199 気 aŋ
200 方
201 方
202 方 tʻ
203 先
204 矢
205 矢 tə
206 矩 li
207 矣
208 失 lu
209 矣 lu
210 尔
211 厶
212 乍
213 生

214 六 t
215 久 t
216 夹
217 朱
218 兮
219 当
220 行
221 伏
222 伏 nə
223 仕
224 仕
225 付 p
226 伴 uiæ
227 仅
228 仃
229 仍 t‘
230 仅
231 伙
232 伎
233 仉
234 仍
235 化 ri
236 化
237 们 tu
238 佣
239 八
240 乇
241 兮 fu
242 兮 fu
243 关
244 伞 s
245 伞 u
246 余 ɑi
247 令 t
248 兮
249 分
250 介 ɣou
251 公 n
252 仌
253 公
254 丕 t
255 仝 nʔ
256 会
257 企
258 伞 ts
259 仓
260 令
261 个 l
262 火 uei
263 炎 uei
264 发 ŋ
265 炎
266 乂
267 爻
268 圣
269 圣
270 圣 iæm
271 夂
272 幺
273 火 un
274 幺
275 盘
276 半
277 条
278 叁
279 非 p‘o
280 韭 ɑŋ
281 非
282 非
283 叔 k‘
284 上
285 山
286 山
287 生
288 中 pu
289 火 u
290 出 tʃ～tʃ‘ ɽ
291 水
292 步
293 类
294 小
295 业 p‘
296 ·当
297 出
298 尚
299 肯
300 门
301 闩
302 用
303 甬 iŋ
304 闲
305 闪
306 闪
307 闪
308 闪
309 困
310 册
311 丹 p
312 丹
313 丹
314 丹 iɑŋ
315 丹
316 目
317 月
318 罗
319 曲 kɔ
320 由
321 由
322 内
323 口
324 虫 æn
325 屯
326 文
327 文 iæ

328	主	
329	亦	iun
330	戈	ʐ
331	穴	nou
332	穴	nɑi
333	乐	
334	九	k
335	才	iæ
336	氵	
337	祊	sun?
338	酒	i
339	关	i
340	㐅	k‘～x
341	夵	uɑi
342	峃	
343	峃	
344	火	uŋ
345	亽	uŋ
346	冬	
347	奀	uɑi
348	夯	e
349	亽	kə
350	圣	
351	夲	
352	夲	
353	谷	ï
354	关	
355	米	
356	尘	
357	当	uŋ
358	伞	
359	尘	
360	熏	fɑŋ
361	当	tʃ～tʃ‘?
362	号	iɑu
363	带	
364	小	
365	买	
366	平	ul
367	呆	
368	毛	
369	毛	
370	尧	
371	尧	
372	冈	u
373	又	
374	圣	t‘ɑi～tɑi
375	币	tʂ‘ɑ
376	写	
377	里	
378	冫	

附二：释读契丹小字词语表

契丹词语	汉文释义	出处
丁	二十	道6
禾	庚，辛	道6
丞	八	兴1
亜廾化屮	仁	道盖
亜伞化屮 仕灵犳 又及 朩关夭公屮 杰女 主 王冇	仁圣大孝文皇帝（所有格）	道1
丙圡灵	右	
丙圡灵 朩尖	右丞	仲21
丙圡灵 朩尖 伞㐸	右丞相	仲22
丙圡灵 舟夂 丙文	右仆射	故2
丙本灵火	耶律	道2
丙丸 九亦	宥郡(宥州)	郎5
丙余火	复	郎3
雨讠 亜伞	都统	郎1
雨当 小夂 久丰 个	崇禄大夫	道2
乇	一	宣4
乇 犾几冇 杰矢	一字王（时位格）	仲4
乇	一	仲36
乇 业又矢	一品(时位格)	仲36
飞圡	守	
飞圡 廿 ㄨ太	守司空	仲5
飞圡 丞 兆	守太师	许35
飞圡 丞 个	守太傅	许34
飞圡 丞 舟灵	守太保	许29
飞圡灵 伞並 九亦	少将军	许47
飞圡卡	露	宣25
飞夫	新	郎3
飞気 个	尚父	许2
飞気 个 刋火 为太 九亦 杰	尚父混同郡王	许2
飞気 伞㐸 飞朩	上将军	仁32
飞気 伞㐸 九亦	上将军	仲20
飞尖	圣	
飞尖 伞当 主 王冇	圣宗皇帝（所有格）	令14
飞尖 尖夾公	圣元	故4
飞尖 尖夾公 主 王冇	圣元皇帝（所有格）	故4
飞冋 伞当	圣宗	道13
飞内 又关 仲公	枢密院	许11
飞内 又关 个 兆	枢密副使	许13
飞亦 伞当火	顺宗（所有格）	仲3
飞关冋 伞当 主 王雨	圣宗皇帝（所有格）	许46
飞考灵 兆	少师	仲11
戋	五	道12
戋矢为	卯，兔	宣4
夭	九	道26
圡九灵犳	志	兴5
圡九小九	志	道8
圡九当	志	仁3

亚九当 令勺	志曰	仁22
亚	汗	仁8
亚亚夹	可汗（所有格）	郎1
亚亚尜	寅，虎	郎5
杏	丑，牛	兴1
可丞亚丰	殡	道6
庆 才条 刭及闲	永福陵	宣5
扎九	字	兴7
杰火	文	道1
杰	王	许5
杰 九火	王圭	郎5
主 王	皇帝	道15
主 王雨	皇帝（所有格）	许51
主 王村	皇帝（所有格）	故4
主 介	皇后	仁14
主 闬 乂关	黄应期	郎5
主 丞 介	皇太后	仁4
主 丞 介火	皇太后（所有格）	仁22
北半中	朔	道4
北半将伏	朔	故25
艾	月	道5
艾夯 九交村	越国（所有格）	仲46
艾夯 九火 杰	越国王	仲24
艾夯 九火 杰不	越国王（所有格）	仲1
廿 兆	刺史	兴36
廿 乂太	司空	仲5
灰	六	仁20
灰 九丙火化	六宫	仁20
友 羔 半気 子火	职方郎中	郎5
友闬 杰	郑王	仲23
友闬 兆 半闬	政事令	令6
九太当	天辅	仲10
九交	元	
九交 丰	元年	宣4
内	弟	郎1
穴交叉 及平	仲冬	郎5
穴及 伞当	道宗	道5
穴及 伞当 亚伞化中 仕及豹 又及 木关夭丞中 杰火 主 王	道宗仁圣大孝文皇帝	道5
穴及 伞当 主 王	道宗皇帝	许14
穴及 伞当 主 王村	道宗皇帝（所有格）	许49
穴及 伞当 主 王雨	道宗皇帝（所有格）	仲2
丰	年	郎5
丰矢	年（时位格）	仲22
丰村 伞半将	岁次	道4
丰廾及北	乾统	许53
不业 丞 闲気 又火 又亚村 伞及 木关 伞将	行台尚书省左丞相	仲22
及平	冬	郎5
又村	神	兴2
又村 仕及豹	神圣	兴2
又及	大	道1
又化	午，马	仲6
又出叉 伞仕关	打猎	郎2
圣	二	许38
力冬亚为丰	祔	仁16

力冬圭为出　祔　宣6
厈　七　故7
叉由 圣当　绘象　郎3
叉务　今　郎3
子太 叉火 仆同　中书令　仲22
子火 叉火　中书　许23
子火 叉火 叉有 不 业同 引気 兆
中书门下平章事　许13
子火 九同有　中京（所有格）令11
子火 九同有 仆丙 叉土
中京留守　令11
引尘关　阳面　郎2
列火 为火 九亦 杰　混同郡王　许36
不为出　降　许盖
买　日　郎5
买矢　日（时位格）　仲6
朩雨 仆丙 九火 杰不
陈留国王（所有格）仲5
朩土　州　许10
朩気 叉火　尚书　郎5
朩気 叉火 龙 羔 仆気 子火
尚书职方郎中　郎5
朩余　册　道1
朩余 杰火　册文　道1
朩父　丞　仲36
朩父 杰　郧王　仲22
朩父 今㐬　丞相　仲22
朩关秃尖屮　孝　道5
朩关秃尖舟叉　孝　仲19
朩关秃尖舟伏　孝　道15

朩尖　题　郎5
朩兮 杰久 尖丰关 今㐬 九亦
昭武大将军　仲27
业寿　县　故2
业寿 仆同矢　乾陵(时位格)　郎2
包　三　令25
冬丰　清宁　兴2
冬丰 主 王　清宁皇帝　仁7
冬丰 主 王有　清宁皇帝（所有格）
仁5
兆　诗，使
兆 子太　侍中　许7
兆 令勺　诗曰　许13
兆杏 仆気　侍郎　仲43
兆谷 仆気买　侍郎(所有格)　仲27
兆谷 子火　侍中　许16
为太　同
为太 九才乃 今丙 九火 兆
同监修国史　仲23
为火　同
为火 子火 叉火 叉有 不 业同 引気
兆　同中书门下平章事　许13
负叉岙矢　陵（时位格）　仁16
戈　辰，龙　仁11
㚇　辰，龙　仁11
𠃋　三十　故9
六丰 兮　大夫　故2
久圭卡 及子圭为女　掩闭　兴3
久圭丰 及子圭为出　掩闭　道6
久圭丰 及子列　掩闭　许盖

久盂本 及子列 夭	掩闭日	许盖
久丰 兮	大夫	道2
久丰 伞並 九亦	大将军	许11
久丰关 兮	大夫	仲21
失列	子，鼠	道6
伏为	戌，狗	道4
仕北及	巳，蛇	道4
仕叐犳	圣	兴10
仕叐犳 巫	圣汗	兴10
付同 叉为 仃 九才丞	兵马都监	故11
仍気冇	唐（所有格）	郎2
仍気冇 巫寿 小同矢	唐乾陵（时位格）	郎2
仃 为火	都统	许18
仃 丞丞 九交丞	都点检	仲20
仃 九才丞	都监	故11
佣当	诞	仁10
佣当 夭	诞日	仁10
乇	十	故25
兮	府，副	
兮 叉为	驸马	仲5
兮 叉为夹	驸马（所有格）	仲17
兮 兆	副使	许13
兮 丹叐 叉片	副部署	许9
兮 九火 叉気 伞兯 九亦	辅国上将军	仲8
兮长小炏炏	天庆	故13
兮叐 九丙火 兆谷	副宫使	仲8
关	天	道37
伞並 九亦	将军	许11
伞並 九亦冇	将军（所有格）	许48
伞並 九亦矢	将军（时位格）	许46
伞並 九火	相公	许46
伞芡虫 关关	宣懿	宣1
伞芡虫 关关 穴夯 丙	宣懿皇后	宣5
伞芡虫 关关 穴券 丙公	宣懿皇后（所有格）	宣1
伞芡虫 㐅炊	宣徽	仲19
伞芡虫 㐅炊冇 芀公	宣徽院	仲19
伞冇	寿昌	道4
伞夾余	甲，乙	仲50
伞欠州屮並亏叉	使之修饰	郎3
伞及 叉及 兮 兮 叉及	左率府副率	许3
伞兯 九亦	将军	故9
伞兯 九火	相公	令12
伞兯 九火火	相公（所有格）	令12
伞文寿 丙丙叐 令文寿矢	仙游殿（时位格）	道6
伞关 叉火 巫寿 㐅丰 九火 丹朱	漆水县开国伯	故2
伞关 叉炊 九亦 杰	漆水郡王	许24
伞关 九同矢	西京（时位格）	仲16
伞火 九安冇	宋国（所有格）	仁8
伞考夬	甲，乙	道4
伞考余	甲，乙	兴1

仐号 仐讶 九亦	小将军	仲7
仐分廾及内	大安	故9
仐分屮韭为本	重熙	兴1
仐炎屮韭为本	重熙	仁5
令丙刃	大康	宣4
令市 伞火 九安朽	大宋国(所有格)	仁8
令丏 伞仐	德祖	故5
令丰关 兆	太师	故25
令勺	曰	许29
令为为	酉，鸡	仁11
令金丏炎	天眷	仲20
公本矢 击九当	墓志	仲盖
公本矢 击九亥扔 月仐	墓志铭	令26
公火 飞韭朽	内省（所有格）	令7
岙丙刃	天德	仲23
岙丙炎	天会	仲19
岙丏 伞当火	德宗（所有格）	仲36
岙丰关 仐讶 九亦	大将军	仲27
岙金丏炎	天眷	仲20
岙金屮杏丏	封	仲8
岙金屮杏炎	封	仲22
岙金屮炎丏	封	许34
岙金屮炎炎	封	许7
岙文专 子太 兆谷	殿中侍	许3
岙文专 仐文专 仃 岙岙 九文岙	殿前都点检	仲33
伞及	左	仲22
伞及 朩炎 仐讶	左丞相	仲22
伞及 九叉 炏 飞気 仐讶	左金卫上将	仲20
伞同 九気 九亦	静江军	许11
伞同 九気 九亦 伞文 仃 兆	静江军节度使	许11
伞讶 九亦朽	将军（所有格）	故1
伞文 仃 兆	节度使	许11
伞关 杰	济王	仲22
屮丙 飞土	留守	仲23
屮丙刃炎	崩	道5
屮丙刃当	崩	道5
屮韭 飞为买	梁山	郎1—2
屮土 飞关 岙 杰不	娄室大王（所有格）	仲16
屮朽 主	临潢	令30
屮夾亥 九同朽 屮丙 飞土	洛京留守	许35
屮凧 玭 炏 飞気 仐讶 九亦	龙虎卫上将军	仲20
屮为买 屮同 九亦 杰	兰陵郡王	仲21
屮为买 屮同 九亦	兰陵郡	许9
屮気 子火	郎中	郎5
屮同 仐为乃 飞韭 兆		

	领三省事	仲23
仐同 九火	令公	许8
仐同 九火火	令公（所有格）	令8
仐关 杰土村	醴州（所有格）	郎3
仐关 丹穴 兆杏 仐气	礼部侍郎	仲27
仐号荧	丙，丁	仁11
仐号余	丙，丁	兴1
炊	卫，尉	仲7
父雨 伞同 丙当 攴 久丰 兮	银青崇禄大夫	道2
父雨 伞同 九杰 攴 久丰关 兮	银青光禄大夫	仲21
父荧公 业关雨	元妃（所有格）	故17
父荧业 飞夯 兮火	元帅府(所有格)	道2
父仲公 业关	元妃	故12
父炏 荧寿 令太 伞雨	御院通进	道2
父炏 荧寿 令火 伞雨	御院通进	宣2
父关 方太 伞为乃 廿	仪同三司	仲21
圣力	未，羊	兴1
圣杰	饮	郎4
圣为	未，羊	故25
非	时	郎4
非朱	时	故10
叔丰 兮 父关 方太 伞为乃 廿	开府仪同三司	仲21
叔丰 兮 父关 方太 伞为乃 廿 丹雨 九火 九太	开府仪同三司豳国公	仲5
叔丰 兮 父关 方太 伞为乃 廿 九交圣 九号 丞 火	开府仪同三司检校太尉	令6
叔金	敕	故14
叔金 雨仝 冈为丰	奉敕撰	道3
叔金 令勺	敕曰	许32
山	戊，己	宣4
岁及 飞土卡	甘露	许盖
岁及 飞土卡 不为出	甘露降	许盖
业币仐叉	返回	郎4
业叉	品	仲20
业叉矢	品（时位格）	仲36
业及子圭丰	除，成为	仁8
业及子比	除，成为	仲20
业及子丹叉	除，成为	仲20
业及仝	除，成为	仲8
业同 孔气 戈同 兆杏	平章政事	仲22
业同 孔气 兆	平章事	许13
业当 飞父 杰土矢	奉圣州（时位格）	故8
出及 几	臣	道2
冈及犳村	撰	道8
冈为丰	撰	道3
国仐丹伏	皇统	仲22
丹雨 九火 九太	豳国公	仲5
丹及 飞炏	部署	许9
丹久 丙交	仆射	故2

舟岑 九关关 夂丰 仐朮 九亦
骠骑大将军 仲19

月伞 铭 故22

月伞 令勺 铭曰 故22

曲公 吊 兆 观察使 故2

由及 壬，癸 道6

口 该

口 丰 该年 许38

口 女 该月 仲42—43

口 夭 该日 仲43

口 非 该时 郎4

口列 该 仲23

戈雨 仐岁 仁宗 仁8

戈雨 酒关 主 介火
仁懿皇后（所有格） 仁1—2

戈雨 关关 主 介 仁懿皇后 仁14

穴夯 地，后土 宣29

穴夯 丙 皇后 宣21

穴券 丙 皇后 宣22

穴券 丙公 皇后（所有格） 宣1

穴 首，第一 故13

穴 女 正月 仲10

穴村 业夂 一品 仲20

穴乑 太守 郎4

九丙火 宫

九丙火 兆谷 宫使 仲8

九丙火 令文夯 宫殿 郎2

九杰 支 夂丰关 分 光禄大夫 仲21

九安 国 仁8

九安村 国（所有格） 郎1

九太 亥火 公主 仲11

九太 亥火火 公主（所有格） 仲5

九夂 伞谷 丙岁 业夂 六丰 分
金紫崇禄大夫 故2

九夂 发及 火 飞気 仐并 九亦
金吾卫上将军 许12

九村叉 本余 杰火 哀册文 道1

九村叉 月伞 哀铭 仁2

九火

九火 杰 国王 仲30

九火 杰不 国王（所有格） 仲1

九火 伞谷 伞关 仐丙
国子祭酒 道2

九火 伞谷 伞关 伞丙
国子祭酒 宣2

九乑 九号 检校 故2

九乑 九号 九火 伞谷 伞关 仐丙
检校国子祭酒 道2

九乑 九号 九火 伞谷 伞关 伞丙
检校国子祭酒 宣2

九同 仐岁 景宗 道13

九同 仐岁 主 王
景宗皇帝 令5

九同 业号及 经略 郎1

九文乑 兼 许1

九文乑 九号 检校 令6

九亦 郡，军

九亦 杰 郡王 许24

九才乃 仐丙 九火 兆
监修国史 仲23

九火 公，功

九火 本雨 功臣 许36

九火 本雨 犹九乑 乇
四字功臣 许29

九火 本雨 乇 犹九乑

四字功臣 许37

九火 朩雨冇 犮九㕣 灰

六字功臣 许35

九火 朩冇 功臣 令6

九火 朩冇 丕 犮九㕣

八字功臣 令6

关关 伞伞 主 王 懿祖皇帝 故4

乂中 九火 舟乐 开国伯 故2

乂火朩 至 郎2

乂火化伞比 来 郎3

乂火化㕣丙 徙 道6

乂火 杰 许王 许2

乂火 杰不 许王(所有格) 许39

乂火 九火 杰 许国王 许5

乂关同 伞当 兴宗 兴2

乂关同 伞当 主 王冇

兴宗皇帝（所有格） 仁16

只券 于越 许2

乇 四 兴1

乇 犮九冇 九火 朩冇

四字功臣 许1

乇 非火 四时 宣25

乇 非火冇 四时(所有格) 道17

又 山 九交冇 大金国(所有格) 郎1

又 山 九交冇 巫亚买 夫

大金国皇弟 郎1

又 九冇叉 小朵夊 叔比只豹 呜呼哀哉 道31

又 九冇叉 小朵夊 叔比只豹 呜呼哀哉 故13

又 九冇夊 小朵伞 叔比只豹 呜呼哀哉 兴36

丕 大，太

丕 飞同 大圣 令4

丕 飞关 太师 故5

丕 杰 大王 仲2

丕 主 丕 介 太皇太后 许8

丕 又考矢 太庙（时位格） 兴32

丕 兆 太师 令3

丕 兮 太傅 许34

丕 兮夊 太傅 仲23

丕 伞伞 太祖 许5

丕 伞谷 太子 许3

丕 伞谷 飞考夊 兆 太子少师 仲20

丕 伞伞 飞公 发共公 主 王冇

太祖圣元皇帝（所有格） 故4

丕 伞当 太宗 仲19

丕 火 太尉 仲6

丕 舟夊 太保 许29

闲气 飞火 丙土夊 朩公

尚书右丞 仲21

闲气 飞火 丙土夊 朩公 伞丹

尚书右丞相 仲22

闲气 飞火 丙土夊 舟久 丙文

尚书右仆射 故2

闲气 飞火 飞亚冇 尚书省(所有格) 仲22

闲气 飞火 小关 舟只 兆杏 小气

尚书礼部侍郎 仲28

闲气 公同 九丙火火 兮 舟夊 飞火

长宁宫副部署 许49

闲气 兆 敞史 令16